

Robinson Crusóé

Capitolo 1: El Comienzo de la Vida

Inizio della vita



LINGUA

Spagnolo 🇪🇸



TRADUZIONE

Italiano 🇮🇹



LIVELLO

A1 - Beginner



Spagnolo

1. **Mi nombre** es Robinson Crusoe. **Nací en** 1632 **en** York, Inglaterra. Mi padre vino de Alemania. Era comerciante. Ganaba buen dinero. Después dejó de trabajar. Viví **en** York. **Se casó** con mi madre allí. El apellido de mi madre era Robinson.

Italiano

1. Il mio nome è Robinson Crusoe. Sono nato nel 1632 a York, in Inghilterra. Mio padre veniva dalla Germania. Era commerciante. Guadagnava buoni soldi. Dopo smise di lavorare. Visse a York. Si sposò con mia madre lì. Il cognome di mia madre era Robinson.

Spagnolo	Italiano
mi nombre	il mio nome
es	è
robinson crusoe	robinson crusoe
nací	sono nato
en	a
1632	1632
york	york
inglaterra	in inghilterra
mi padre	mio padre

Spagnolo	Italiano
vino	veniva
de	di
alemania	germania
era	era
comerciante	commerciante
ganaba	guadagnava
buen dinero	buoni soldi
después	dopo
dejó	smise

Spagnolo	Italiano
trabajar	lavorare
viví	visse
se casó	si sposò
con	con
mi madre	mia madre
allí	lì
el apellido	il cognome
robinson	robinson



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Mi vs Il mio (Parole correlate: **Mi nombre, Il mio nome**)

In spagnolo 'mi nombre' non usa l'articolo, mentre in italiano diciamo 'il mio nome'. L'italiano richiede sempre l'articolo con i possessivi, tranne con i familiari al singolare.

- mi libro → il mio libro
- tu casa → la tua casa
- su coche → la sua macchina

Passato - Nací vs Sono nato (Parole correlate: **Nací, Sono nato**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido 'nací' per eventi del passato. L'italiano può usare sia il passato remoto 'nacqui' che il passato prossimo 'sono nato', ma nel parlato moderno si preferisce 'sono nato'.

- nació → sono nato
- morí → è morto
- llegué → sono arrivato

Verbi riflessivi - Se casó vs Si sposò (Parole correlate: **Se casó, Si sposò**)

Entrambe le lingue usano la forma riflessiva per 'sposarsi'. Lo spagnolo dice 'se casó' e l'italiano 'si sposò', molto simili nella struttura.

- me levanto → mi alzo
- te sientas → ti siedi
- se ducha → si fa la doccia

Preposizioni - En vs A/In (Parole correlate: **en, a, in**)

La preposizione spagnola 'en' può tradursi con 'a' o 'in' in italiano, dipende dal contesto. 'En York' diventa 'a York' (città), mentre 'en Inglaterra' diventa 'in Inghilterra' (paese).



- en Madrid → a Madrid
- en España → in Spagna
- en casa → a casa

Spagnolo

2. **Tenía** dos hermanos mayores. Un hermano **era** soldado. **Murió** en una guerra en Flandes. **Nunca** **supe** qué pasó con mi otro hermano. **Mis padres** **nunca** supieron qué pasó conmigo tampoco. Yo **era** el tercer hijo. **Mi padre** no me enseñó un oficio.

Italiano

2. Avevo due fratelli maggiori. Un fratello era soldato. Morì in una guerra nelle Fiandre. Non seppi mai cosa successe al mio altro fratello. I miei genitori non seppero mai cosa successe a me neanche. Ero il terzo figlio. Mio padre non mi insegnò un mestiere.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
tenía	avevo	supe	seppi mai	yo	io
dos hermanos mayores	due fratelli maggiori	qué	cosa	era	ero
un hermano	un fratello	pasó	successe	el tercer hijo	il terzo figlio
soldado	soldato	con	al	no	non
murió	morì	mi otro hermano	mio altro fratello	me	mi
en	nelle	mis padres	i miei genitori	enseñó	insegnò
una guerra	una guerra	supieron	seppero mai	un oficio	un mestiere
flandes	fiandre	conmigo	a me		
nunca	non	tampoco	neanche		



Suggerimenti linguistici

Imperfetto - Tenía vs Avevo (Parole correlate: **Tenía, Avevo, era, ero**)

L'imperfetto spagnolo e italiano sono molto simili nell'uso. Descrivono azioni abituali o continue nel passato.

- tenía → avevo
- era → ero/era
- vivía → vivevo

Passato Remoto - Murió vs Morì (Parole correlate: **Murió, Morì, supe, seppi**)

Il passato remoto indica azioni completate nel passato lontano. È più comune nello spagnolo scritto che nell'italiano parlato moderno.

- murió → morì
- nació → nacque
- vivió → visse

Negazione con Mai - Nunca vs Non...mai (Parole correlate: **Nunca, supe, Non, seppi mai**)

Lo spagnolo usa 'nunca' da solo, l'italiano usa 'non...mai' insieme. Attenzione alla doppia negazione italiana!

- nunca supe → non seppi mai
- nunca fue → non fu mai
- nunca vi → non vidi mai

Possessivi - Mi padre vs Mio padre (Parole correlate: **Mi padre, Mio padre, Mis padres, I miei genitori**)



In italiano, con i nomi di famiglia al singolare, spesso si omette l'articolo: 'mio padre' (non 'il mio padre').

- mi madre → mia madre
- mi hermano → mio fratello
- mis padres → i miei genitori

Spagnolo

3. Empecé a **soñar con aventuras. Pensaba en** viajar todo el tiempo. Mi padre era viejo. Me mandó **a** la escuela. **Quería que fuera** abogado. Pero yo solo quería una cosa. Quería ir **al mar.**

Italiano

3. Iniziai a sognare avventure. Pensavo a viaggiare tutto il tempo. Mio padre era vecchio. Mi mandò a scuola. Voleva che fossi avvocato. Ma io volevo solo una cosa. Volevo andare per mare.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
empecé a	iniziai a	mandó	mandò	solo	solo
soñar	sognare	a	a	quería	volevo
aventuras	avventure	la escuela	scuola	una cosa	una cosa
pensaba	pensavo	quería que	voleva che	ir	andare
viajar	viaggiare	fuera	fossi	al mar	per mare
todo el tiempo	tutto il tempo	abogado	avvocato		
viejo	vecchio	pero	ma		



Suggerimenti linguistici

Soñar con vs Sognare (Parole correlate: **soñar, con, sognare, aventuras, avventure**)

In spagnolo 'soñar con' significa sognare qualcosa. In italiano si usa solo 'sognare' senza preposizione.

- soñar con → sognare
- soñé con ti → ho sognato te
- sueño con viajar → sogno di viaggiare

Pensar en vs Pensare a (Parole correlate: **Pensaba, en, Pensavo, a**)

Lo spagnolo usa 'pensar en', l'italiano 'pensare a'. Entrambe le lingue usano una preposizione diversa.

- pensar en → pensare a
- pienso en ti → penso a te
- piensa en el futuro → pensa al futuro

Congiuntivo - Quería que fuera (Parole correlate: **Quería que, fuera, Voleva che, fossi**)

Dopo 'querer que' in spagnolo e 'volere che' in italiano si usa il congiuntivo. La struttura è identica!

- quería que fuera → voleva che fossi
- quiero que vengas → voglio che tu venga
- querían que hablara → volevano che parlassi

Al mar vs Per mare (Parole correlate: **al mar, per mare**)

'Ir al mar' diventa 'andare per mare' in italiano. L'italiano usa 'per' invece di 'a' per indicare navigazione.

- ir al mar → andare per mare
- viajar por mar → viaggiare per mare
- ir a la playa → andare alla spiaggia



Spagnolo

4. Mi padre **estaba enojado** por esto. Mi madre **estaba** enojada también. Todos mis amigos me **dijeron que me quedara** en casa. Pero algo dentro de mí quería ir. **No podía dejar de** pensar en barcos y el océano. No sabía que este deseo me **traería** problemas terribles.

Italiano

4. Mio padre era arrabbiato per questo. Mia madre era arrabbiata anche. Tutti i miei amici mi dissero di rimanere a casa. Ma qualcosa dentro di me voleva andare. Non potevo smettere di pensare a navi e l'oceano. Non sapevo che questo desiderio mi avrebbe portato problemi terribili.

Spagnolo	Italiano
estaba	era
enojado	arrabbiato
por esto	per questo
enojada	arrabbiata
también	anche
todos	tutti
mis amigos	i miei amici
dijeron	dissero

Spagnolo	Italiano
que me quedara	di rimanere
en casa	a casa
algo	qualcosa
dentro de mí	dentro di me
quería	voleva
no podía dejar de	non potevo smettere di
pensar	pensare
barcos	navi

Spagnolo	Italiano
y	e
el océano	l'oceano
no sabía que	non sapevo che
este deseo	questo desiderio
traería	avrebbe portato
problemas terribles	problemi terribili



Suggerimenti linguistici

Estar vs Essere per stati d'animo (Parole correlate: **estaba, enojado, era, arrabbiato**)

Per stati emotivi temporanei, lo spagnolo usa 'estar' mentre l'italiano usa 'essere': 'estaba enojado' → 'era arrabbiato'.

- está triste → è triste
- estoy feliz → sono felice
- están cansados → sono stanchi

Decir que + congiuntivo (Parole correlate: **dijeron, que me quedara, dissero, di rimanere**)

Dopo 'decir que' con valore di comando, lo spagnolo usa il congiuntivo. L'italiano usa l'infinito con 'di'.

- dijo que viniera → disse di venire
- dijeron que saliera → dissero di uscire
- dije que esperara → dissi di aspettare

Dejar de vs Smettere di (Parole correlate: **No podía dejar de, Non potevo smettere di**)

'Dejar de' + infinito significa smettere di fare qualcosa. La struttura è identica in italiano con 'smettere di'.

- dejar de fumar → smettere di fumare
- dejó de llover → smise di piovere
- deja de hablar → smetti di parlare

Condizionale - Traería vs Avrebbe portato (Parole correlate: **traería, avrebbe portato**)

Il condizionale spagnolo 'traería' indica un'azione futura dal passato. L'italiano usa il condizionale composto in questo contesto.

- traería → porterebbe/avrebbe portato
- vendría → verrebbe/sarebbe venuto
- haría → farebbe/avrebbe fatto



Spagnolo

5. Un día **mi padre** me llamó a su cuarto. **Estaba** enfermo con gota. No podía caminar. Quería hablar seriamente conmigo. "¿Por qué quieres **irte?**" me preguntó. "Tienes todo aquí. Puedes tener una buena vida. Puedes ganar dinero."

Italiano

5. Un giorno mio padre mi chiamò nella sua stanza. Era malato di gotta. Non poteva camminare. Voleva parlare seriamente con me. "Perché vuoi andartene?" mi chiese. "Hai tutto qui. Puoi avere una buona vita. Puoi guadagnare soldi."

Spagnolo	Italiano
un día	un giorno
me llamó	mi chiamò
a	nella
su cuarto	sua stanza
enfermo	malato
con	di
gota	gotta
no podía	non poteva

Spagnolo	Italiano
caminar	camminare
hablar	parlare
seriamente	seriamente
conmigo	con me
¿por qué	perché
quieres	vuoi
irte	andartene
me preguntó	mi chiese

Spagnolo	Italiano
tienes	hai
todo	tutto
aquí	qui
puedes	puoi
tener	avere
una buena vida	una buona vita
ganar	guadagnare
dinero	soldi



Suggerimenti linguistici

Passato - Llamó vs Chiamò (Parole correlate: **llamó, chiamò**)

Lo spagnolo 'llamó' e l'italiano 'chiamò' sono passati remoti. Entrambe le lingue usano tempi simili per azioni passate complete.

- habló → parlò
- comió → mangiò
- escribió → scrisse

Possessivi - Mi padre vs Mio padre (Parole correlate: **mi padre, mio padre**)

Lo spagnolo dice 'mi padre' senza articolo. L'italiano dice 'mio padre' anche senza articolo per i membri della famiglia singolari.

- mi madre → mia madre
- tu hermano → tuo fratello
- su hijo → suo figlio

Imperfetto - Estaba vs Era (Parole correlate: **Estaba, Era**)

L'imperfetto descrive situazioni passate continue. 'Estaba' (estar) diventa 'era' (essere) per stati di salute in italiano.

- estaba cansado → era stanco
- tenía hambre → aveva fame
- hacía frío → faceva freddo

Verbi Riflessivi - Irte vs Andartene (Parole correlate: **irte, andartene**)

Lo spagnolo 'irte' (irse) corrisponde all'italiano 'andartene' (andarsene). Entrambi indicano andare via da un posto.

- me voy → me ne vado
- te vas → te ne vai
- se va → se ne va



Spagnolo

6. Se sentó **en** su cama. Su cara estaba seria.

"Escúchame, hijo. **Los hombres** pobres van al mar.

Tienen que comer. **Los hombres** ricos van al mar para ser famosos. Pero tú no eres pobre. No eres rico.

Estás en el medio."

Italiano

6. Si sedette sul suo letto. La sua faccia era seria.

"Ascoltami, figlio. Gli uomini poveri vanno al mare.

Devono mangiare. Gli uomini ricchi vanno al mare per essere famosi. Ma tu non sei povero. Non sei ricco. Sei nel mezzo."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
se sentó	si sedette	pobres	poveri	famosos	famosi
en	sul	van	vanno	tú	tu
su cama	suo letto	al mar	al mare	no eres	non sei
su cara	la sua faccia	tienen que	devono	pobre	povero
seria	seria	comer	mangiare	rico	ricco
escúchame	ascoltami	ricos	ricchi	estás	sei
hijo	figlio	para	per	el medio	mezzo
los hombres	gli uomini	ser	essere		



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Escúchame vs Ascoltami (Parole correlate: **Escúchame, Ascoltami**)

L'imperativo è molto simile nelle due lingue. 'Escúchame' diventa 'ascoltami' con il pronome attaccato al verbo.

- mírame → guardami
- dime → dimmi
- háblame → parlami

Tener que vs Dovere (Parole correlate: **Tienen que, Devono**)

Lo spagnolo usa 'tener que + infinito' per esprimere dovere. L'italiano usa semplicemente 'dovere + infinito'.

- tengo que ir → devo andare
- tienes que estudiar → devi studiare
- tiene que trabajar → deve lavorare

Ser vs Estar - Sei nel mezzo (Parole correlate: **Estás, Sei, en, nel**)

Per posizioni figurative, lo spagnolo usa 'estar' (estás en el medio), l'italiano usa 'essere' (sei nel mezzo).

- estoy aquí → sono qui
- está lejos → è lontano
- estamos cerca → siamo vicini

Articoli Plurali - Los vs Gli (Parole correlate: **Los hombres, Gli uomini**)

Lo spagnolo usa 'los' per il maschile plurale, l'italiano usa 'gli' davanti a vocale o s+consonante, 'i' negli altri casi.

- los niños → i bambini
- los estudiantes → gli studenti
- las mujeres → le donne

Spagnolo

Italiano



7. "La vida **del medio** es perfecta," continuó mi padre.
"La gente pobre **trabaja** muy duramente. **Sus**
cuerpos se rompen. **Nunca tienen** suficiente comida.
La gente rica tiene otros problemas. Se preocupan por
 su dinero. Tienen enemigos."

7. "La vita di mezzo è perfetta," continuò mio padre.
 "La gente povera lavora molto duramente. I loro corpi si
 rompono. Non hanno mai abbastanza cibo. La gente
 ricca ha altri problemi. Si preoccupano per i loro soldi.
 Hanno nemici."

Spagnolo	Italiano
la vida	la vita
del medio	di mezzo
perfecta	perfetta
continuó	continuò
la gente	la gente
pobre	povera
trabaja	lavora
muy	molto

Spagnolo	Italiano
duramente	duramente
sus cuerpos	i loro corpi
se rompen	si rompono
nunca tienen	non hanno mai
suficiente	abbastanza
comida	cibo
rica	ricca
tiene	ha

Spagnolo	Italiano
otros	altri
problemas	problemi
se preocupan	si preoccupano
por	per
su dinero	i loro soldi
tienen	hanno
enemigos	nemici



Suggerimenti linguistici

Del vs Di - Preposizioni Articolate (Parole correlate: **del medio, di mezzo**)

Lo spagnolo 'del medio' (de + el) corrisponde all'italiano 'di mezzo'. L'italiano non usa sempre le preposizioni articolate.

- del parque → del parco
- al centro → al centro
- del mundo → del mondo

Nunca vs Non...mai (Parole correlate: **Nunca tienen, Non hanno mai**)

Lo spagnolo può dire 'nunca tienen' o 'no tienen nunca'. L'italiano usa sempre la doppia negazione: 'non hanno mai'.

- nunca como → non mangio mai
- siempre → sempre
- a veces → a volte

Sus vs I loro - Possessivi Plurali (Parole correlate: **Sus cuerpos, I loro corpi**)

Lo spagnolo 'sus' può significare 'loro' (di loro). L'italiano usa 'i loro' con l'articolo per il plurale.

- sus libros → i loro libri
- sus casas → le loro case
- nuestros amigos → i nostri amici

La gente - Singolare o Plurale (Parole correlate: **La gente, trabaja, lavora**)

In entrambe le lingue, 'la gente' è singolare grammaticalmente ma si riferisce a molte persone. I verbi sono alla terza persona singolare.

- la gente come → la gente mangia
- la gente dice → la gente dice
- mucha gente → molta gente



Spagnolo

8. **Mi padre siguió hablando.** "En la clase media puedes tener paz. Puedes tener amigos. Puedes disfrutar placeres simples. Trabajas pero no muy duro. Tienes dinero pero no demasiado. No necesitas pelear por pan. Puedes vivir honestamente y morir en paz."

Italiano

8. Mio padre continuò a parlare. "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi goderti piaceri semplici. Lavori ma non troppo duramente. Hai soldi ma non troppi. Non hai bisogno di lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Spagnolo	Italiano
siguió	continuò
hablando	a parlare
en	nella
la clase media	classe media
paz	pace
amigos	amici

Spagnolo	Italiano
disfrutar	goderti
placeres simples	piaceri semplici
trabajas	lavori
muy	troppo
duro	duramente
demasiado	troppi

Spagnolo	Italiano
necesitas	hai bisogno
pelear	di lottare
pan	il pane
vivir	vivere
honestamente	onestamente
morir	morire



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Mi padre vs Mio padre (Parole correlate: **Mi padre, Mio padre**)

In spagnolo 'mi' non richiede l'articolo, ma in italiano sì. Con i nomi di famiglia al singolare, però, l'italiano omette l'articolo: 'mio padre' non 'il mio padre'.

- mi madre → mia madre
- mi hermano → mio fratello
- mis padres → i miei genitori

Verbo Modale - Puedes vs Puoi (Parole correlate: **puedes, puoi, tener, avere**)

Il verbo modale 'poder' (potere) si coniuga in modo simile in entrambe le lingue. Si usa con l'infinito: 'puedes tener' → 'puoi avere'.

- puedo ir → posso andare
- puede hablar → può parlare
- podemos comer → possiamo mangiare

Negazione - No vs Non (Parole correlate: **No, Non, no, non**)

La negazione spagnola 'no' diventa 'non' in italiano. Si mette sempre prima del verbo in entrambe le lingue.

- no quiero → non voglio
- no tengo → non ho
- no es → non è

Siguió hablando vs Continuò a parlare (Parole correlate: **siguió, continuò, hablando, parlare**)

Lo spagnolo usa il gerundio dopo 'seguir' (siguió hablando), mentre l'italiano preferisce 'continuare a' + infinito (continuò a parlare).

- sigue trabajando → continua a lavorare
- siguieron cantando → continuarono a cantare
- sigo estudiando → continuo a studiare



Spagnolo

9. Mi padre **siguió hablando**. "En la clase media **puedes tener paz**. **Puedes tener** amigos. **Puedes** disfrutar placeres simples. Trabajas pero no **muy duro**. Tienes dinero pero no demasiado. No necesitas pelear por pan. **Puedes** vivir honestamente y morir en paz."

Italiano

9. Mio padre continuò a parlare. "Nella classe media puoi avere pace. Puoi avere amici. Puoi godere piaceri semplici. Lavori ma non troppo duramente. Hai denaro ma non troppo. Non hai bisogno di lottare per il pane. Puoi vivere onestamente e morire in pace."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
disfrutar	godere	demasiado	troppo		
dinero	denaro	en paz	in pace		



Suggerimenti linguistici

Seguir + Gerundio - Continuare a (Parole correlate: **siguió, hablando, continuò, a parlare**)

In spagnolo 'siguió hablando' usa il gerundio. In italiano diciamo 'continuò a parlare' con l'infinito.

- sigue estudiando → continua a studiare
- siguió leyendo → continuò a leggere
- siguen trabajando → continuano a lavorare

Poder - Potere (Parole correlate: **puedes, puoi, tener, avere**)

Il verbo modale 'poder' (potere) funziona come in italiano. Si usa con l'infinito: 'puedes tener' → 'puoi avere'.

- puedo ir → posso andare
- puede hablar → può parlare
- podemos comer → possiamo mangiare

Articoli con Sostantivi Astratti (Parole correlate: **tener, paz, avere, pace**)

In spagnolo si omette l'articolo con nomi astratti: 'tener paz'. In italiano è simile: 'avere pace'.

- tener miedo → avere paura
- buscar trabajo → cercare lavoro
- encontrar amor → trovare amore

Muy vs Troppo/Molto (Parole correlate: **muy, troppo, duro, duramente**)

'Muy' può tradursi come 'molto' o 'troppo'. Qui 'no muy duro' diventa 'non troppo duramente'.

- muy bueno → molto buono
- muy caro → troppo caro
- muy tarde → molto tardi

Spagnolo

10. Entonces su voz **se volvió** más dura. "¿Pero si vas al mar? Solo **encontrarás** miseria. Te aviso ahora. Si **te vas, sufrirás**. Estarás solo. **Tendrás hambre**. Enfrentarás tormentas y enfermedad."

Italiano

10. Poi la sua voce divenne più dura. "Ma se vai al mare? Troverai solo miseria. Ti avviso ora. Se te ne vai, soffrirai. Sarai solo. Avrai fame. Affronterai tempeste e malattie."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
----------	----------	----------	----------	----------	----------



entonces	poi	vas	vai	sufrirás	soffrirai
su voz	la sua voce	encontrarás	troverai	estarás	sarai
se volvió	divenne	miseria	miseria	tendrás	avrai
más	più	te	ti	hambre	fame
dura	dura	aviso	avviso	enfrentarás	affronterai
¿pero	ma	ahora	ora	t tormentas	tempeste
si	se	te vas	te ne vai	enfermedad	malattie



Suggerimenti linguistici

Il Futuro Semplice (Parole correlate: **encontrarás, troverai, sufrirás, soffrirai**)

Il futuro in spagnolo si forma aggiungendo terminazioni all'infinito: 'encontrarás' → 'troverai'. Molto simile all'italiano!

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- viviré → vivrò

Volverse - Diventare (Parole correlate: **se volvió, divenne**)

'Volverse' significa 'diventare' quando indica un cambiamento. 'Se volvió dura' → 'divenne dura'.

- se volvió rico → divenne ricco
- me volví loco → diventai pazzo
- se vuelve difícil → diventa difficile

Irse - Andarsene (Parole correlate: **te vas, te ne vai**)

Il verbo riflessivo 'irse' corrisponde all'italiano 'andarsene'. Entrambi indicano allontanarsi.

- me voy → me ne vado
- se fue → se ne andò
- nos vamos → ce ne andiamo

Tener Hambre - Avere Fame (Parole correlate: **Tendrás, Avrai, hambre, fame**)

Come in italiano, lo spagnolo usa 'avere' (tener) con 'fame' (hambre), non il verbo essere.

- tengo sed → ho sete
- tiene frío → ha freddo
- tenemos sueño → abbiamo sonno

Spagnolo

11. **Empezó a llorar** cuando habló de mi hermano que **murió**. "Tu hermano **tampoco** me escuchó. Quería ser soldado. Quería gloria. Ahora **está muerto** en un país extranjero. ¿Quieres morir lejos de casa también?" Mi padre no pudo hablar más.

Spagnolo	Italiano
empezó a	cominciò a
llorar	piangere

Italiano

11. Cominciò a piangere quando parlò di mio fratello che morì. "Tuo fratello non mi ascoltò neanche. Voleva essere soldato. Voleva gloria. Ora è morto in un paese straniero. Vuoi morire lontano da casa anche tu?" Mio padre non poté parlare più.

Spagnolo	Italiano
¿quieres	vuoi
lejos de	lontano da



cuando	quando	gloria	gloria	casa	casa
habló	parlò	está	è	también	anche tu
mi hermano	mio fratello	muerto	morto	no pudo	non poté
que	che	un país extranjero	un paese straniero		



Suggerimenti linguistici

Empezar a - Cominciare a (Parole correlate: **Empezó a, Cominciò a, llorar, piangere**)

Sia in spagnolo che in italiano usiamo la preposizione 'a' dopo questi verbi: 'empezó a llorar' → 'cominciò a piangere'.

- empiezo a estudiar → comincio a studiare
- empieza a llover → comincia a piovere
- empezamos a correr → cominciamo a correre

Pretérito Indefinido - Passato Remoto (Parole correlate: **murió, morì, escuchó, ascoltò**)

Per azioni complete nel passato, lo spagnolo usa il Pretérito Indefinido: 'murió', 'escuchó'. In italiano usiamo il Passato Remoto nelle narrazioni.

- llegó → arrivò
- comió → mangiò
- vivió → visse

Tampoco - Neanche (Parole correlate: **tampoco, neanche**)

'Tampoco' significa 'neanche/nemmeno'. Si usa per aggiungere una negazione: 'él tampoco' → 'neanche lui'.

- yo tampoco → neanche io
- ella tampoco viene → neanche lei viene
- no lo sé tampoco → non lo so neanche

Estar Muerto - Essere Morto (Parole correlate: **está, è, muerto, morto**)

Per stati risultanti, lo spagnolo usa 'estar': 'está muerto'. L'italiano usa 'essere': 'è morto'.

- está cansado → è stanco
- está roto → è rotto
- están listos → sono pronti

Spagnolo

12. **Me conmovió** lo que **dijo**. ¿Qué hijo no se conmovió? **Decidí** quedarme en casa. **Olvidaría** el mar. **Haría** feliz a mi padre. Pero **mi decisión** no duró. Después de unos días quería irme otra vez.

Italiano

12. Mi commosse quello che disse. Quale figlio non si commuoverebbe? Decisi di rimanere a casa. Dimenticherei il mare. Farei felice mio padre. Ma la mia decisione non durò. Dopo alcuni giorni volevo andarmene di nuovo.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
me conmovió	mi commosse	quedarme	rimanere	mi decisión	la mia decisione
lo que	quello che	olvidaría	dimenticherei	no duró	non durò
dijo	disse	el mar	il mare	después de	dopo
¿qué	quale	haría	farei	unos días	alcuni giorni



no se conmovería	non si commuoverebbe	feliz	felice	irme	andarmene
decidí	decisi	a mi padre	mio padre	otra vez	di nuovo



Suggerimenti linguistici

Pronomi Riflessivi - Me conmovió vs Mi conmossa (Parole correlate: **Me conmovió, Mi conmossa**)

In spagnolo 'me' precede il verbo, in italiano 'mi' precede il verbo. La struttura è molto simile.

- me gustó → mi è piaciuto
- te sorprendió → ti sorprese
- le molestó → lo infastidì

Condizionale - Conmovería vs Commuoverebbe (Parole correlate: **conmovería, commuoverebbe,**

Olvidaría, Dimenticherei, Haría, Farei)

Il condizionale spagnolo (-ría) corrisponde al condizionale italiano (-ebbe). Entrambi esprimono azioni ipotetiche.

- comería → mangerei
- viviría → vivrei
- sería → sarei

Passato Remoto - Decidí vs Decisi (Parole correlate: **Decidí, Decisi, dijo, disse, duró, durò**)

Il pretérito indefinido spagnolo corrisponde al passato remoto italiano. Entrambi indicano azioni complete nel passato.

- hablé → parlai
- comí → mangiai
- viví → vissi

Possessivi - Mi padre vs Mio padre (Parole correlate: **mi padre, mio padre, mi decisión, la mia decisione**)

In spagnolo 'mi padre' usa solo il possessivo. L'italiano può dire 'mio padre' senza articolo con i familiari al singolare.

- mi madre → mia madre
- tu hermano → tuo fratello
- su hijo → suo figlio

Spagnolo

13. Esperé unas semanas. Entonces hablé con mi madre. Pensé que sería más fácil **convencerla** que a mi padre. "Madre," **le dije**, "tengo dieciocho años ahora. **No puedo dejar de** pensar en viajar. Si me quedo aquí **seré** infeliz para siempre."

Italiano

13. Aspettai alcune settimane. Poi parlai con mia madre. Pensai che sarebbe più facile convincerla che mio padre. "Madre," le dissi, "ho diciotto anni ora. Non posso smettere di pensare a viaggiare. Se rimango qui sarò infelice per sempre."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
esperé	aspettai	convencerla	convincerla	dejar de	smettere di
unas semanas	alcune settimane	madre	madre	me quedo	rimango
hablé	parlai	le dije	le dissi	seré	sarò
pensé	pensai	tengo	ho	infeliz	infelice



sería	sarebbe	dieciocho años	diciotto anni	para siempre	per sempre
más fácil	più facile	no puedo	non posso		



Suggerimenti linguistici

Infinito dopo Preposizione - Convencerla vs Convincerla (Parole correlate: **convencerla, convincerla, dejar de, smettere di**)

Sia in spagnolo che in italiano, dopo una preposizione si usa l'infinito. La struttura è identica.

- empezar a → cominciare a
- terminar de → finire di
- tratar de → cercare di

Pronomi Indiretti - Le dije vs Le dissi (Parole correlate: **le dije, le dissi**)

Il pronome indiretto 'le' (a lei/a lui formale) è uguale in entrambe le lingue. La posizione è la stessa.

- le hablé → le parlai
- te dije → ti dissi
- nos contó → ci raccontò

Futuro Semplice - Seré vs Sarò (Parole correlate: **seré, sarò**)

Il futuro spagnolo (-ré, -rás) corrisponde al futuro italiano (-rò, -rai). Esprime azioni future.

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- vivirá → vivrà

Verbo Modale Poder - No puedo vs Non posso (Parole correlate: **No puedo, Non posso**)

Il verbo modale 'poder/potere' funziona allo stesso modo. Seguito dall'infinito in entrambe le lingue.

- puedo ir → posso andare
- no puedes entrar → non puoi entrare
- puede hablar → può parlare

Spagnolo

14. "Por favor habla con Padre," continué. **Pídele** **que me deje** ir en solo un viaje. Si **no me gusta** regresaré a casa. Lo prometo. Trabajaré dos veces más duro para compensar el tiempo perdido." Pero mi madre **se puso** muy enojada.

Italiano

14. "Per favore parla con Padre," continuai. "Chiedigli di lasciarmi fare solo un viaggio. Se non mi piace tornerò a casa. Lo prometto. Lavorerò due volte più duramente per compensare il tempo perso." Ma mia madre si arrabbiò molto.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
por favor	per favore	en	solo	dos veces	due volte
habla	parla	solo	un	más duro	più duramente
padre	padre	un viaje	viaggio	compensar	compensare
continué	continuai	no me gusta	non mi piace	el tiempo	il tempo
pídele	chiedigli	regresaré	tornerò	perdido	perso
que	di	a casa	a casa	se puso	si arrabbiò



me deje	lasciarmi	lo prometo	lo prometto	muy enojada	molto
ir	fare	trabajaré	lavorerò		



Suggerimenti linguistici

Imperativo con Pronomi - Pídele vs Chiedigli (Parole correlate: **Pídele, Chiedigli**)

In spagnolo il pronome si attacca all'imperativo (pídele). In italiano anche (chiedigli). Struttura simile!

- dime → dimmi
- háblale → parlagli
- dáselo → daglielo

Congiuntivo dopo 'Que' - Me deje vs Lasciarmi (Parole correlate: **que, me deje, di, lasciarmi**)

Dopo 'pedir que' lo spagnolo usa il congiuntivo. L'italiano usa spesso l'infinito con 'di' dopo chiedere.

- pido que venga → chiedo di venire
- quiere que hable → vuole che parli
- espero que llegue → spero che arrivi

Verbo Gustar vs Piacere (Parole correlate: **no me gusta, non mi piace**)

Entrambi i verbi funzionano in modo simile: 'me gusta' = 'mi piace'. Il soggetto è la cosa che piace.

- te gusta → ti piace
- le gustan → gli piacciono
- nos gusta → ci piace

Ponerse Enojado vs Arrabbiarsi (Parole correlate: **se puso, si arrabbiò, enojada**)

'Ponerse enojado' significa 'arrabbiarsi'. Entrambi indicano un cambio di stato emotivo.

- se puso triste → si rattristò
- me pongo nervioso → mi innervosisco
- te pones rojo → diventi rosso

Spagnolo

15. "¿Cómo puedes pedir esto?" dijo. **"Tu padre** te ama. Quiere lo mejor para ti. **Nunca** **estará** de acuerdo con este plan tonto. Y yo no **le** preguntaré. ¡No te ayudaré a destruir tu vida!"

Italiano

15. "Come puoi chiedere questo?" disse. "Tuo padre ti ama. Vuole il meglio per te. Non sarà mai d'accordo con questo piano sciocco. E io non glielo chiederò. Non ti aiuterò a distruggere la tua vita!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
¿cómo	come	lo mejor	il meglio	le	glielo
pedir	chiedere	ti	te	preguntaré	chiederò
esto	questo	estará	sarà mai	¡no	non
tu padre	tuo padre	de acuerdo	d'accordo	ayudaré	aiuterò
ama	ama	este plan	questo piano	destruir	distruggere
quiere	vuole	tonto	sciocco	tu vida	la tua vita



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Tu vs Tuo (Parole correlate: **Tu padre, Tuo padre**)

In spagnolo 'tu padre' non ha l'articolo, ma in italiano diciamo 'tuo padre'. Con i nomi di famiglia singolari, l'italiano può omettere l'articolo.

- tu madre → tua madre
- mi hermano → mio fratello
- su hijo → suo figlio

Futuro Semplice - Estará vs Sarà (Parole correlate: **estará, será**)

Il futuro in spagnolo si forma aggiungendo terminazioni all'infinito. In italiano il futuro è simile ma con terminazioni diverse.

- comeré → mangerò
- vivirás → vivrai
- trabajarán → lavoreranno

Pronomi Indiretti - Le vs Glielo (Parole correlate: **le, glielo**)

Lo spagnolo usa 'le' per 'a lui/a lei'. L'italiano combina i pronomi: 'glielo' significa 'a lui/lei + lo (questo)'.

- le digo → gli dico
- le pregunto → gli chiedo
- le doy → gli do

Nunca vs Non...mai (Parole correlate: **Nunca, Non, estará, será mai**)

Lo spagnolo può dire solo 'nunca' all'inizio della frase. L'italiano preferisce 'non...mai' con il verbo in mezzo.

- nunca viene → non viene mai
- siempre está → è sempre
- nunca lo hace → non lo fa mai

Spagnolo

16. Pero **mi madre** sí le contó a mi padre sobre nuestra conversación. Después **escuché** lo que él **dijo**. Suspiró profundamente. Le **dijo**, "Si ese muchacho se queda en casa **podría** ser feliz. Pero si va al mar **será** la persona más miserable en la tierra. **No puedo** dar mi permiso."

Italiano

16. Ma mia madre sì raccontò a mio padre della nostra conversazione. Dopo sentii quello che lui disse. Sospirò profondamente. Le disse: "Se quel ragazzo resta a casa potrebbe essere felice. Ma se va al mare sarà la persona più miserabile sulla terra. Non posso dare il mio permesso."

Spagnolo	Italiano
sí	sì
le contó	raccontò
a mi padre	a mio padre
sobre	della
nuestra conversación	nostra conversazione
escuché	sentii
él	lui

Spagnolo	Italiano
suspiró	sospirò
profundamente	profondamente
le	le
ese muchacho	quel ragazzo
se queda	resta
podría	potrebbe
va	va

Spagnolo	Italiano
será	sarà
la persona	la persona
más miserable	più miserabile
en	sulla
la tierra	terra
dar	dare
mi permiso	il mio permesso



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Contó vs Raccontò (Parole correlate: **contó, raccontò, escuché, sentí, dijo, disse**)

Il passato remoto spagnolo e italiano sono simili. Si usano per azioni complete nel passato. In italiano moderno è meno comune nel parlato.

- hablé → parlai
- comió → mangiò
- vivimos → vivemmo

Possessivi senza articolo - Mi madre vs Mia madre (Parole correlate: **mi madre, mia madre, mi padre, mio padre**)

Con i nomi di famiglia singolari, l'italiano può omettere l'articolo: 'mia madre' invece di 'la mia madre'. Lo spagnolo fa lo stesso: 'mi madre'.

- mi hermano → mio fratello
- tu tía → tua zia
- su abuelo → suo nonno

Condizionale - Podría vs Potrebbe (Parole correlate: **podría, potrebbe, será, sarà**)

Il condizionale esprime possibilità. 'Podría ser feliz' → 'Potrebbe essere felice'. La struttura è identica nelle due lingue.

- vendría → verrebbe
- hablaría → parlerebbe
- comería → mangerebbe

Negazione doppia - No puedo vs Non posso (Parole correlate: **No puedo, Non posso**)

La negazione funziona ugualmente: 'no' diventa 'non' prima del verbo. Struttura identica in entrambe le lingue.

- no quiero → non voglio
- no sé → non so
- no tengo → non ho

Spagnolo

17. Esperé casi **un año**. Durante este tiempo mis padres trataron todo. **Querían** que **aprendiera** un oficio. **Querían** que **trabajara** en una tienda. Pero me negué. Solo **podía** pensar en barcos y aventura. **Nada más** me interesaba.

Italiano

17. Aspettai quasi un anno. Durante questo tempo i miei genitori provarono tutto. Volevano che imparassi un mestiere. Volevano che lavorassi in un negozio. Ma rifiutai. Potevo solo pensare a navi e avventura. Nient'altro mi interessava.

Spagnolo	Italiano
casi	quasi
un año	un anno
durante	durante
este tiempo	questo tempo
trataron	provarono

Spagnolo	Italiano
querían	volevano
aprendiera	imparassi
trabajara	lavorassi
una tienda	un negozio
me negué	rifiutai

Spagnolo	Italiano
podía	potevo
aventura	avventura
nada más	nient'altro
me interesaba	mi interessava



Suggerimenti linguistici

Imperfetto - Querían vs Volevano (Parole correlate: **Querían, Volevano, podía, potevo**)

L'imperfetto descrive azioni continue nel passato. 'Querían' (volevano) indica un desiderio prolungato nel tempo.

- hablaba → parlavo
- comía → mangiavo
- vivíamos → vivevamo

Congiuntivo Imperfetto - Aprendiera vs Imparassi (Parole correlate: **aprendiera, imparassi, trabajara, lavorassi**)

Dopo 'querían que' (volevano che) si usa il congiuntivo imperfetto. Struttura identica in entrambe le lingue.

- fuera → fossi
- tuviera → avessi
- dijera → dicessi

Doppia consonante - Año vs Anno (Parole correlate: **un año, un anno**)

Attenzione! 'Año' (anno) in italiano ha doppia 'n': 'anno'. Le doppie cambiano il significato in italiano.

- caña → canna
- sueño → sonno
- pequeño → piccolo

Nada más vs Nient'altro (Parole correlate: **Nada más, Nient'altro**)

'Nada más' si traduce con 'nient'altro'. Notate l'apostrofo in italiano quando due vocali si incontrano.

- nada nuevo → niente di nuovo
- algo más → qualcos'altro
- todo más → tutto il resto

Spagnolo

18. Entonces un día fui **a Hull**. No tenía plan de escaparme. Solo estaba visitando. Pero **en Hull** **conocí a un amigo**. Su padre tenía **un barco** que iba a Londres. **¡Ven** conmigo!" dijo mi amigo.

Italiano

18. Poi un giorno andai a Hull. Non avevo piano di scappare. Stavo solo visitando. Ma a Hull incontrai un amico. Suo padre aveva una nave che andava a Londra. "Vieni con me!" disse il mio amico.

Spagnolo	Italiano
fui	andai
a hull	a hull
no tenía	non avevo
plan	piano
escaparme	scappare
estaba	stavo

Spagnolo	Italiano
visitando	visitando
en hull	a hull
conocí	incontrai
a un amigo	un amico
su padre	suo padre
tenía	aveva

Spagnolo	Italiano
un barco	una nave
iba	andava
a londres	a Londra
¡ven	vieni
mi amigo	il mio amico



Suggerimenti linguistici



En vs A per luoghi (Parole correlate: **en Hull, a Hull**)

Lo spagnolo usa 'en' per 'in un luogo', l'italiano usa 'a': 'en Hull' → 'a Hull'. Attenzione a questa differenza!

- en casa → a casa
- en Roma → a Roma
- en la escuela → a scuola

Imperativo - ¡Ven! vs Vieni! (Parole correlate: **¡Ven, Vieni**)

L'imperativo informale è simile: 'ven' (vieni), 'come' (mangia), 'habla' (parla). Notate che lo spagnolo usa ¡!

- ¡mira! → guarda!
- ¡escucha! → ascolta!
- ¡espera! → aspetta!

A personale con conocer (Parole correlate: **conocí, incontrai, a un amigo, un amico**)

Con 'conocer' (conoscere) una persona, lo spagnolo usa 'a': 'conocí a un amigo'. L'italiano non usa questa preposizione.

- veo a Pedro → vedo Pedro
- llamo a mi madre → chiamo mia madre
- busco a Juan → cerco Juan

Barco vs Nave - Genere diverso (Parole correlate: **un barco, una nave**)

'Barco' è maschile in spagnolo (un barco), ma 'nave' è femminile in italiano (una nave). Attenzione al genere!

- el problema → il problema
- la mano → la mano
- el día → il giorno

Spagnolo

19. "No te costará nada," **continuó.** "El barco de mi padre tiene espacio. Londres es emocionante. ¡Te encantaré!" **Debería** haber dicho que no. **Debería** haber ido a casa. Pero no pensé. No recé.

Italiano

19. "Non ti costerà niente," continuò. "La nave di mio padre ha spazio. Londra è emozionante. Ti piacerà!" Avrei dovuto dire di no. Avrei dovuto andare a casa. Ma non pensai. Non pregai.

Spagnolo	Italiano
no te costará	non ti costerà
nada	niente
el barco	la nave
de mi padre	di mio padre
espacio	spazio

Spagnolo	Italiano
londres	londra
emocionante	emozionante
¡te encantaré	ti piacerà
debería	avrei dovuto
haber dicho	dire

Spagnolo	Italiano
no	no
haber ido	andare
no pensé	non pensai
no recé	non pregai



Suggerimenti linguistici

Futuro Semplice - Costará/Encantaré (Parole correlate: **costará, costerà, encantaré, piacerà**)

Il futuro spagnolo è molto simile all'italiano. Si aggiungono le terminazioni -á, -ás, -á all'infinito, come in italiano -à, -ai, -à.

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- viviré → vivrò



Passato Remoto - Continuó/Pensé (Parole correlate: **continuó, continuò, pensé, pensai**)

Il passato remoto spagnolo si usa per azioni complete nel passato. In italiano è simile ma meno comune nel parlato.

- habló → parlò
- comí → mangiai
- vivieron → vissero

Condizionale - Debería (Parole correlate: **Debería, Avrei dovuto**)

Il condizionale spagnolo 'debería' esprime dovere ipotetico, come l'italiano 'dovrei/dovrebbe'. Struttura molto simile.

- podría → potrei
- querría → vorrei
- sería → sarei

Verbo Encantar - Te encantará (Parole correlate: **Te encantará, Ti piacerà**)

In spagnolo 'encantar' funziona come 'gustar': la cosa piace alla persona. L'italiano usa 'piacere' similmente.

- me gusta → mi piace
- te encanta → ti piace molto
- les gusta → gli piace

Spagnolo

20. El 1 de septiembre de 1651, subí a ese barco. **No les escribí** a mis padres. No pedí la bendición de mi padre. Fue el comienzo de todos **mis problemas**. El barco salió de Hull **y entró** al mar abierto.

Italiano

20. Il 1° settembre del 1651, salii su quella nave. Non scrissi ai miei genitori. Non chiesi la benedizione di mio padre. Fu l'inizio di tutti i miei problemi. La nave partì da Hull ed entrò nel mare aperto.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
el 1 de septiembre	il 1° settembre	no pedí	non chiesi	salió	partì
de 1651	del 1651	la bendición	la benedizione	de hull	da hull
subí	salii	fue	fu	y	ed
a ese barco	su quella nave	el comienzo	l'inizio	entró	entrò
no les escribí	non scrissi	de todos	di tutti	al mar abierto	nel mare aperto
a mis padres	ai miei genitori	mis problemas	i miei problemi		



Suggerimenti linguistici

Date - 1 de septiembre (Parole correlate: **1 de septiembre, 1° settembre**)

Lo spagnolo usa 'de' tra giorno e mese, l'italiano usa l'articolo contratto 'del' o semplicemente il numero.

- 3 de mayo → 3 maggio
- 25 de diciembre → 25 dicembre
- 15 de agosto → 15 agosto

Pronomi Indiretti - Les escribí (Parole correlate: **No les escribí, Non scrissi**)

Lo spagnolo 'les' (a loro) diventa parte del verbo. In italiano si omette quando è chiaro dal contesto.

- le dije → dissi
- les hablé → parlai
- te escribí → ti scrissi



Possessivi - Mis vs I miei (Parole correlate: **mis problemas, i miei problemi**)

Lo spagnolo 'mis' (plurale) diventa 'i miei' in italiano. L'italiano richiede sempre l'articolo con i possessivi.

- mis libros → i miei libri
- tus amigos → i tuoi amici
- sus casas → le loro case

Y vs Ed (Parole correlate: **y, ed, entró, entrò**)

L'italiano usa 'ed' invece di 'e' davanti a vocale per evitare lo scontro di suoni. Lo spagnolo mantiene sempre 'y'.

- y Ana → e Anna
- y entró → ed entrò
- y empezó → e cominciò

Spagnolo

21. Inmediatamente el viento empezó a soplar. Las olas se volvieron **más y más** grandes. Nunca había estado en un barco antes. **Me enfermé** terriblemente. Mi estómago **se revolvió**. Mi cabeza **daba** vueltas. Pero peor que la enfermedad **era** el miedo.

Italiano

21. Immediatamente il vento cominciò a soffiare. Le onde diventarono sempre più grandi. Non ero mai stato su una nave prima. Mi ammalai terribilmente. Il mio stomaco si rivoltò. La mia testa girava. Ma peggio della malattia era la paura.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
inmediatamente	immediatamente	grandes	grandi	se revolvió	si rivoltò
el viento	il vento	nunca había estado	non ero mai stato	mi cabeza	la mia testa
empezó	cominciò	en un barco	su una nave	daba	girava
soplar	soffiare	antes	prima	peor	peggio
las olas	le onde	me enfermé	mi ammalai	que	della
se volvieron	diventarono	terriblemente	terribilmente	la enfermedad	malattia
más y más	sempre più	mi estómago	il mio stomaco	el miedo	la paura



Suggerimenti linguistici

Trapassato Prossimo - Había estado (Parole correlate: **había estado, ero mai stato**)

Il trapassato spagnolo 'había + participio' è identico all'italiano 'avevo/ero + participio'. Esprime un'azione anteriore nel passato.

- había comido → avevo mangiato
- habías vivido → avevi vissuto
- había llegado → era arrivato

Verbi Riflessivi al Passato (Parole correlate: **Me enfermé, Mi ammalai, se revolvió, si rivoltò**)

I verbi riflessivi spagnoli al passato mantengono il pronome: 'me enfermé', 'se revolvió'. Molto simile all'italiano.

- me levanté → mi alzai
- te acostaste → ti coricasti
- se durmió → si addormentò

Más y más vs Sempre più (Parole correlate: **más y más, sempre più**)



Lo spagnolo ripete 'más y más' per intensificare, l'italiano usa 'sempre più'. Entrambi esprimono aumento progressivo.

- cada vez más → sempre più
- menos y menos → sempre meno
- mejor y mejor → sempre meglio

Imperfetto - Daba/Era (Parole correlate: **daba, girava, era**)

L'imperfetto descrive azioni continue nel passato. 'Daba vueltas' (girava) e 'era' mostrano stati durativi.

- hablaba → parlavo
- comía → mangiavo
- vivían → vivevano

Spagnolo

22. La tormenta **se volvió** más fuerte. **El barco** **subía** olas gigantes. Entonces se estrellaba en valles profundos de agua. Cada vez que **bajábamos** pensé que nunca **subiríamos** otra vez. Estaba seguro de que todos **moriríamos**. Las olas **serían** mi tumba.

Italiano

22. La tempesta diventò più forte. La nave saliva onde giganti. Poi si schiantava in valli profonde d'acqua. Ogni volta che scendevamo pensavo che non saremmo mai risaliti. Ero sicuro che tutti saremmo morti. Le onde sarebbero state la mia tomba.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
la tormenta	la tempesta	de agua	d'acqua	estaba	ero
se volvió	diventò	cada vez que	ogni volta che	seguro	sicuro
más fuerte	più forte	bajábamos	scendevamo	de que	che
subía	saliva	pensé	pensavo	moriríamos	saremmo morti
olas gigantes	onde giganti	nunca	mai	serían	sarebbero state
se estrellaba	si schiantava	subiríamos	saremmo risaliti	mi tumba	la mia tomba
valles profundos	valli profonde	otra vez	altra volta		



Suggerimenti linguistici

Genere dei Nomi - El barco vs La nave (Parole correlate: **El barco, La nave**)

In spagnolo 'barco' è maschile (el barco), mentre in italiano 'nave' è femminile (la nave). Attenzione al genere che può cambiare tra le due lingue!

- el mar → il mare
- la mano → la mano
- el problema → il problema

Verbi Riflessivi - Se volvió vs Diventò (Parole correlate: **se volvió, diventò**)

Lo spagnolo usa 'volverse' (riflessivo) per 'diventare', mentre l'italiano usa 'diventare' senza pronome riflessivo. Strutture diverse per lo stesso significato.

- se hizo → diventò
- me levanto → mi alzo
- se cayó → cadde



Imperfetto - Azioni Continue nel Passato (Parole correlate: **subía, saliva, bajábamos, scendevamo**)

L'imperfetto descrive azioni continue o ripetute nel passato. 'Subía' e 'saliva' indicano un'azione che si ripeteva durante la tempesta.

- corría → correvo
- hablaba → parlavo
- vivían → vivevano

Condizionale - Ipotesi e Previsioni (Parole correlate: **subiríamos, moriríamos, serían**)

Il condizionale esprime ciò che potrebbe accadere. 'Moriríamos' e 'serían' indicano la paura di quello che poteva succedere.

- vendría → verrebbe
- podríamos → potremmo
- harías → faresti

Spagnolo

23. "¡Oh Dios!" recé. "¡Sálvame! Si me dejas vivir **iré** a casa. **Escucharé** a mi padre. **Nunca iré al mar otra vez.** ¡Lo prometo! Veo ahora que él tenía razón. ¡La vida del medio es la mejor!

Italiano

23. "Oh Dio!" pregai. "Salvami! Se mi lasci vivere andrò a casa. Ascolterò mio padre. Non andrò mai più al mare. Lo prometto! Vedo ora che lui aveva ragione. La vita di mezzo è la migliore!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
¡oh dios	oh dio	iré	andrò	veo	vedo
recé	pregai	escucharé	ascolterò	razón	ragione
¡sálvame	salvami	otra vez	mai più	¡la vida	la vita
dejas	lasci	¡lo prometo	lo prometto	la mejor	la migliore



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Sálvame vs Salvami (Parole correlate: **Sálvame, Salvami**)

L'imperativo spagnolo 'sálvame' diventa 'salvami' in italiano. Entrambi attaccano il pronome al verbo.

- ayúdame → aiutami
- escúchame → ascoltami
- mírame → guardami

Futuro Semplice - Promesse (Parole correlate: **iré, andrò, Escucharé, Ascolterò**)

Per le promesse, entrambe le lingue usano il futuro: 'iré' → 'andrò', 'escucharé' → 'ascolterò'.

- haré → farò
- seré → sarò
- vendré → verrò

Nunca...otra vez vs Non...mai più (Parole correlate: **Nunca, Non, otra vez, mai più**)

Lo spagnolo dice 'nunca...otra vez', l'italiano usa 'non...mai più'. Struttura della negazione diversa.

- nunca más → mai più
- otra vez → ancora
- ya no → non più



Al vs Al - Contrazione simile (Parole correlate: **al mar, al mare**)

'Al mar' e 'al mare' sono contrazioni simili: a + el → al (spagnolo), a + il → al (italiano).

- del parque → del parco
- al cine → al cinema
- del niño → del bambino

Spagnolo

24. **Pensé** en las lágrimas de mi padre. **Recordé** las advertencias de mi madre. Mi conciencia me dolía.

Había sido un mal hijo. **Me había ido** sin permiso. Había roto **sus corazones**. Y ahora Dios me estaba castigando.

Italiano

24. Pensai alle lacrime di mio padre. Ricordai gli avvertimenti di mia madre. La mia coscienza mi faceva male. Ero stato un cattivo figlio. Me n'ero andato senza permesso. Avevo spezzato i loro cuori. E ora Dio mi stava punendo.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
las lágrimas	le lacrime	dolía	faceva male	permiso	permesso
recordé	ricordai	había sido	ero stato	había roto	avevo spezzato
las advertencias	gli avvertimenti	un mal hijo	un cattivo figlio	sus corazones	i loro cuori
de mi madre	di mia madre	me había ido	me n'ero andato	dios	dio
mi conciencia	la mia coscienza	sin	senza	estaba castigando	stava punendo



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Pensé vs Pensai (Parole correlate: **Pensé, Pensai, Recordé, Ricordai**)

Il passato remoto spagnolo 'pensé' diventa 'pensai' in italiano. Usato per azioni passate concluse.

- hablé → parlai
- comí → mangiai
- viví → vissi

Possessivi - Mi vs Mio/Mia (Parole correlate: **mi padre, mio padre, mi madre, mia madre**)

Lo spagnolo 'mi padre' diventa 'mio padre' senza articolo per i familiari singolari in italiano.

- mi hermano → mio fratello
- tu madre → tua madre
- su padre → suo padre

Trapassato Prossimo - Había sido (Parole correlate: **Había sido, Ero stato, Me había ido, Me n'ero andato**)

'Había sido' (ero stato) indica un'azione anteriore ad un'altra nel passato. Struttura simile in entrambe le lingue.

- había comido → avevo mangiato
- habías visto → avevi visto
- había llegado → era arrivato

Sus vs I loro (Parole correlate: **sus corazones, i loro cuori**)

'Sus' (di loro) diventa 'i loro' con l'articolo in italiano. Attenzione alla concordanza.



- su casa → la loro casa
- sus libros → i loro libri
- su amigo → il loro amico

Spagnolo

25. Toda la noche la tormenta continuó. Hice **promesa tras promesa** a Dios. **Sería** bueno. Siempre **obedecería** a mis padres. Solo por favor, por favor, ¡déjame vivir! Cada ola parecía lista **para matarnos**.

Italiano

25. Tutta la notte la tempesta continuò. Feci promessa dopo promessa a Dio. Sarei stato buono. Avrei sempre obbedito ai miei genitori. Solo per favore, per favore, lasciami vivere! Ogni onda sembrava pronta ad ucciderci.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
toda	tutta	bueno	buono	parecía	sembrava
la noche	la notte	siempre	sempre	lista	pronta
hice	feci	obedecería	avrei obbedito	para	ad
promesa tras promesa	promessa dopo promessa	¡déjame	lasciami	matarnos	ucciderci
a dios	a dio	cada	ogni		
sería	sarei stato	ola	onda		



Suggerimenti linguistici

Tras vs Dopo (Parole correlate: **promesa tras promesa, promessa dopo promessa**)

'Tras' significa 'dopo' in italiano. 'Promesa tras promesa' → 'promessa dopo promessa'.

- día tras día → giorno dopo giorno
- año tras año → anno dopo anno
- vez tras vez → volta dopo volta

Condizionale - Sería vs Sarei (Parole correlate: **Sería, Sarei, obedecería, avrei obbedito**)

Il condizionale esprime ipotesi o promesse condizionate: 'sería bueno' → 'sarei (stato) buono'.

- haría → farei
- vendría → verrei
- podría → potrei

Mis padres vs I miei genitori (Parole correlate: **mis padres, miei genitori**)

Notate: 'mis padres' diventa 'i miei genitori' con l'articolo plurale obbligatorio in italiano.

- tus hermanos → i tuoi fratelli
- sus amigos → i suoi amici
- nuestros hijos → i nostri figli

Para + infinito (Parole correlate: **para, ad, matarnos, ucciderci**)

'Para' + infinito diventa spesso 'per' o 'a/ad' + infinito in italiano: 'para matarnos' → 'ad ucciderci'.

- para comer → per mangiare
- para vivir → per vivere
- para entender → per capire



Spagnolo

26. Pero la mañana siguiente algo **cambió**. El viento **se volvió** más calmado. Las olas **se volvieron** más pequeñas. **Salió** el sol. Y **de repente** el océano no se veía tan terrible. En realidad era muy hermoso. **Mi enfermedad** se fue. **Mi miedo** desapareció también.

Italiano

26. Ma la mattina seguente qualcosa cambiò. Il vento diventò più calmo. Le onde diventarono più piccole. Uscì il sole. E improvvisamente l'oceano non sembrava così terribile. In realtà era molto bello. La mia malattia sparì. Anche la mia paura scomparve.

Spagnolo	Italiano
la mañana	la mattina
siguiente	seguinte
cambió	cambiò
calmado	calmo
pequeñas	piccole
salió	uscì

Spagnolo	Italiano
el sol	il sole
de repente	improvvisamente
no se veía	non sembrava
tan	così
terrible	terribile
en realidad	in realtà

Spagnolo	Italiano
hermoso	bello
mi enfermedad	la mia malattia
se fue	sparì
mi miedo	la mia paura
desapareció	scomparve



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Passato Remoto (Parole correlate: **cambió, cambiò, salió, uscì**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido per azioni completate nel passato. L'italiano usa il passato remoto nella scrittura letteraria, ma il passato prossimo nel parlato.

- llegó → arrivò
- comí → mangiai
- bebí → bevve

Volverse - Diventare (Parole correlate: **se volvió, diventò, se volvieron, diventarono**)

Il verbo riflessivo 'volverse' significa 'diventare' in italiano. Nota come il pronome riflessivo 'se' scompare nella traduzione italiana.

- se volvió loco → diventò pazzo
- me volví triste → diventai triste
- te volviste fuerte → diventasti forte

Possessivi con Articolo (Parole correlate: **Mi enfermedad, La mia malattia, Mi miedo, La mia paura**)

In italiano, i possessivi richiedono quasi sempre l'articolo: 'mi enfermedad' diventa 'la mia malattia', non solo 'mia malattia'.

- tu casa → la tua casa
- su libro → il suo libro
- nuestro coche → la nostra macchina

De repente - Improvvisamente (Parole correlate: **de repente, improvvisamente**)

L'espressione spagnola 'de repente' (due parole) si traduce con l'avverbio italiano 'improvvisamente' (una parola).

- de repente llegó → improvvisamente arrivò
- de pronto → all'improvviso
- súbitamente → subitamente

Spagnolo

Italiano



27. Mi amigo me encontró en cubierta. Se rió y me golpeó el hombro. "Estabas asustado **anoche**, ¿verdad? ¿Pensaste que **ese pequeño viento** nos mataría?" **No podía creer** a sus palabras. "¿Pequeño viento?" dije. "¡Fue una tormenta terrible!"

27. Il mio amico mi trovò sul ponte. Rise e mi colpì la spalla. "Eri spaventato ieri sera, vero? Pensavi che quel piccolo vento ci avrebbe ucciso?" Non potevo credere alle sue parole. "Piccolo vento?" dissi. "Fu una tempesta terribile!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
me encontró	mi trovò	anoche	ieri sera	¿pequeño	piccolo
cubierta	ponte	¿verdad	vero	viento	vento
se rió	rise	¿pensaste	pensavi	dije	dissi
me golpeó	mi colpì	ese pequeño viento	quel piccolo vento	¡fue	fu
el hombro	la spalla	nos mataría	ci avrebbe ucciso	una tormenta	una tempesta
estabas	eri	no podía creer	non potevo credere		
asustado	spaventato	a sus palabras	alle sue parole		



Suggerimenti linguistici

Anoche - Ieri sera (Parole correlate: **anoche, ieri sera**)

'Anoche' (una parola) si traduce con 'ieri sera' (due parole). Attenzione a questa differenza strutturale tra le lingue.

- anoche soñé → ieri sera ho sognato
- ayer → ieri
- esta mañana → questa mattina

Condicional - Condizionale (Parole correlate: **mataría, avrebbe ucciso**)

Il condicional español 'mataría' diventa il condizionale italiano 'ucciderebbe'. Entrambi esprimono un'azione ipotetica.

- vendría → verrebbe
- comería → mangerebbe
- hablaría → parlerebbe

Negazione con Potere (Parole correlate: **No podía creer, Non potevo credere**)

'No podía creer' diventa 'Non potevo credere'. La negazione 'no/non' precede il verbo modale in entrambe le lingue.

- no puedo ir → non posso andare
- no quiero comer → non voglio mangiare
- no debo hacerlo → non devo farlo

Demonstrativi - Ese vs Quel (Parole correlate: **ese pequeño viento, quel piccolo vento**)

'Ese' (quello lì) si traduce con 'quel' in italiano. Entrambi indicano qualcosa di lontano da chi parla.

- este libro → questo libro
- esa casa → quella casa
- aquel árbol → quell'albero



28. Se rió más fuerte. "¡Eso no fue nada! **Espera hasta que** veas una tormenta real. Solo eres un marinero nuevo. **Aprenderás.** ¡Ven, **bebamos** ponche. ¡Celebremos tu primera vez en el mar!" Fuimos abajo a beber.

28. Rise più forte. "Quello non era niente! Aspetta finché non vedrai una tempesta vera. Sei solo un marinaio nuovo. Imparerai. Vieni, beviamo punch. Celebriamo la tua prima volta in mare!" Andammo sotto a bere.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
fuerte	forte	eres	sei	tu primera vez	la tua prima volta
¡eso	quello	un marinero	un marinaio	el mar	mare
no fue nada	non era niente	nuevo	nuovo	fuimos	andammo
espera	aspetta	aprenderás	imparerai	abajo	sotto
hasta que	finché non	bebamos	beviamo	beber	bere
veas	vedrai	ponche	punch		
real	vera	¡celebremos	celebriamo		



Suggerimenti linguistici

Imperativo - Comandi (Parole correlate: **Espera, Aspetta, Ven, Vieni**)

I comandi come 'Espera' (aspetta) e 'Ven' (vieni) sono forme dell'imperativo. Molto simili in entrambe le lingue.

- mira → guarda
- come → mangia
- habla → parla

Hasta que - Finché non (Parole correlate: **hasta que, finché non**)

'Hasta que' si traduce con 'finché non' in italiano. Nota che l'italiano aggiunge 'non' che non è negativo.

- hasta que llegue → finché non arrivi
- hasta mañana → a domani
- hasta luego → a dopo

Futuro Semplice (Parole correlate: **Aprenderás, Imparerai**)

'Aprenderás' (imparerai) è il futuro semplice. In entrambe le lingue si usa per azioni che accadranno.

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- vivirá → vivrà

Subjuntivo per Esortazioni (Parole correlate: **bebamos, beviamo, Celebremos, Celebriamo**)

'Bebamos' e 'Celebremos' usano il subjuntivo per invitare qualcuno. In italiano diventa congiuntivo esortativo.

- comamos → mangiamo
- vayamos → andiamo
- cantemos → cantiamo



29. **Bebimos.** **Nos reímos.** Y en una noche **olvidé** todas mis promesas a Dios. **Olvidé** **mi miedo.** **Olvidé** la sabiduría de **mi padre.** El océano **estaba** **calmado.** Mi conciencia también. Alejé todos los pensamientos serios. Cuando trataron de volver bebí más ponche.

29. Bevemmo. Ridemmo. E in una notte dimenticai tutte le mie promesse a Dio. Dimenticai la mia paura. Dimenticai la saggezza di mio padre. L'oceano era calmo. Anche la mia coscienza. Allontanai tutti i pensieri seri. Quando provarono a tornare, bevvi più punch.

Spagnolo	Italiano
bebimos	bevemmo
nos reímos	ridemmo
una noche	una notte
olvidé	dimenticai
todas	tutte

Spagnolo	Italiano
mis promesas	le mie promesse
la sabiduría	la saggezza
alejé	allontanai
los pensamientos	i pensieri
serios	seri

Spagnolo	Italiano
trataron de	provarono a
volver	tornare
bebí	bevvi



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Azioni Complete (Parole correlate: **Bebimos, Bevemmo, olvidé, dimenticai**)

Lo spagnolo usa il 'Pretérito Indefinido' per azioni passate complete, come l'italiano usa il Passato Remoto nella narrativa. 'Bebimos' diventa 'bevemmo'.

- bebí → bevvi
- comimos → mangiammo
- hablé → parlai

Possessivi - Mi vs Il mio/La mia (Parole correlate: **mi miedo, la mia paura, mi padre, mio padre**)

In spagnolo 'mi' non cambia con il genere del nome. In italiano dobbiamo usare l'articolo e accordare: 'mi miedo' → 'la mia paura', 'mi padre' → 'mio padre' (senza articolo con i familiari).

- mi casa → la mia casa
- tu libro → il tuo libro
- su hermana → sua sorella

Verbi Riflessivi - Nos reímos (Parole correlate: **Nos reímos, Ridemmo**)

Il verbo riflessivo 'reírse' (ridere) mantiene il pronome 'nos' in spagnolo. In italiano il passato remoto diventa semplicemente 'ridemmo' senza pronome esplicito.

- me levanté → mi alzai
- te fuiste → te ne andasti
- se durmieron → si addormentarono

Imperfetto - Estar vs Essere (Parole correlate: **estaba, era, calmado, calmo**)

Lo spagnolo 'estaba' (imperfetto di estar) descrive uno stato nel passato. In italiano usiamo 'era' (imperfetto di essere) per descrivere stati come 'calmo'.

- estaba triste → era triste
- estábamos felices → eravamo felici
- el mar estaba tranquilo → il mare era tranquillo



30. En cinco o seis días **me sentí** como un marinero real. **Estaba** orgulloso de mí mismo. **Había sobrevivido** a mi primera tormenta. No era un cobarde. **Tendría** aventuras. **Vería** el mundo. ¿Qué sabía mi padre sobre la vida?

30. In cinque o sei giorni mi sentii come un vero marinaio. Ero orgoglioso di me stesso. Avevo sopravvissuto alla mia prima tempesta. Non ero un codardo. Avrei avuto avventure. Avrei visto il mondo. Cosa sapeva mio padre della vita?

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
en cinco o seis días	in cinque o sei giorni	había sobrevivido	avevo sopravvissuto	el mundo	il mondo
me sentí	mi sentii	a mi primera tormenta	alla mia prima tempesta	¿qué	cosa
como	come	no era	non ero	sabía	sapeva
real	vero	un cobarde	un codardo	sobre	sulla
orgulloso	orgoglioso	tendría	avrei avuto	la vida	vita
de mí mismo	di me stesso	vería	avrei visto		



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi al passato - Me sentí (Parole correlate: **me sentí, mi sentii**)

Il verbo riflessivo 'sentirse' al passato remoto diventa 'mi sentii'. Nota come il pronome riflessivo precede il verbo in entrambe le lingue.

- me sentí → mi sentii
- te sentiste → ti sentisti
- se sintió → si sentì

Imperfetto - Estaba vs Ero (Parole correlate: **Estaba, Ero**)

L'imperfetto spagnolo 'estaba' si traduce con 'ero' quando descrive uno stato. Entrambi indicano azioni continue nel passato.

- estaba feliz → ero felice
- estaba cansado → ero stanco
- estaban aquí → erano qui

Trapassato prossimo - Había sobrevivido (Parole correlate: **Había sobrevivido, Avevo sopravvissuto**)

Il trapassato prossimo spagnolo usa 'había + participio', l'italiano usa 'avevo + participio'. Struttura molto simile!

- había comido → avevo mangiato
- habías visto → avevi visto
- habían llegado → erano arrivati

Condizionale - Tendría vs Avrei (Parole correlate: **Tendría, Avrei avuto, Vería, Avrei visto**)

Il condizionale spagnolo 'tendría' esprime azioni ipotetiche future, come l'italiano 'avrei'. Uso identico in entrambe le lingue.

- tendría → avrei
- sería → sarei
- podría → potrei



Spagnolo

31. **Pero** era un tonto. Dios **me había dado** una advertencia. La tormenta era una oportunidad de regresar. **Debería haber** escuchado. La siguiente tormenta sería **mucho, mucho** peor. Casi me mataría.

Italiano

31. Ma ero uno sciocco. Dio mi aveva dato un avvertimento. La tempesta era un'opportunità per tornare. Avrei dovuto ascoltare. La prossima tempesta sarebbe stata molto, molto peggiore. Quasi mi avrebbe ucciso.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
un tonto	uno sciocco	regresar	tornare	mucho	molto
me había dado	mi aveva dato	debería haber	avrei dovuto	peor	peggiore
una advertencia	un avvertimento	escuchado	ascoltare	me mataría	mi avrebbe ucciso
una oportunidad	un'opportunità	la siguiente tormenta	la prossima tempesta		
de	per	sería	sarebbe stata		



Suggerimenti linguistici

Pero vs Ma (Parole correlate: **Pero, Ma**)

La congiunzione avversativa 'pero' si traduce con 'ma' in italiano. Entrambe introducono un contrasto con quanto detto prima.

- pero es difícil → ma è difficile
- pero no quiero → ma non voglio
- pero está bien → ma va bene

Pronomi con trapassato - Me había dado (Parole correlate: **me había dado, mi aveva dato**)

Con il trapassato prossimo, il pronome oggetto precede l'ausiliare: 'me había dado' → 'mi aveva dato'.

- te había visto → ti aveva visto
- nos habían dicho → ci avevano detto
- le había escrito → le aveva scritto

Condizionale passato - Debería haber (Parole correlate: **Debería haber, Avrei dovuto**)

'Debería haber' + participio esprime un'azione che si sarebbe dovuta fare nel passato. In italiano: 'avrei dovuto' + infinito.

- debería haber ido → avrei dovuto andare
- podrías haber dicho → avresti potuto dire
- habría sido → sarebbe stato

Ripetizione enfatica - Mucho, mucho (Parole correlate: **mucho,, mucho, molto,, molto**)

Lo spagnolo ripete 'mucho, mucho' per enfasi, come l'italiano 'molto, molto'. Struttura identica per rafforzare il significato.

- muy, muy grande → molto, molto grande
- poco, poco → poco, poco
- lejos, lejos → lontano, lontano

Spagnolo

Italiano



32. Seis días **después de salir** de Hull llegamos a Yarmouth Roads. Este era un lugar donde **los barcos** esperaban buen viento. El viento había estado **contra nosotros**. Nuestro viaje era lento. Muchos barcos de Newcastle estaban allí **también**. Tiramos nuestra ancla y esperamos. Nos quedamos allí por siete u ocho días.

32. Sei giorni dopo aver lasciato Hull arrivammo a Yarmouth Roads. Questo era un posto dove le navi aspettavano buon vento. Il vento era stato contro di noi. Il nostro viaggio era lento. Molte navi di Newcastle erano là anche. Gettammo la nostra ancora e aspettammo. Restammo là per sette o otto giorni.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
seis días	sei giorni	esperaban	aspettavano	estaban	erano
salir	aver lasciato	buen viento	buon vento	allí	là
de hull	hull	había estado	era stato	tiramos	gettammo
llegamos	arrivammo	contra	contro	nuestra ancla	la nostra ancora
a yarmouth roads	a yarmouth roads	nosotros	di noi	esperamos	aspettammo
este	questo	nuestro viaje	il nostro viaggio	nos quedamos	restammo
un lugar	un posto	lento	lento	por siete u ocho días	per sette o otto giorni
donde	dove	muchos barcos	molte navi		
los barcos	le navi	de newcastle	di newcastle		



Suggerimenti linguistici

Después de + infinito (Parole correlate: **después de, salir, dopo, aver lasciato**)

Lo spagnolo usa 'después de' + infinito, l'italiano usa 'dopo' + aver/essere + participio passato per indicare un'azione precedente.

- después de comer → dopo aver mangiato
- después de llegar → dopo essere arrivato
- antes de salir → prima di uscire

Articoli plurali - Los vs Le (Parole correlate: **los barcos, le navi**)

'Los barcos' diventa 'le navi' perché 'nave' è femminile in italiano. Attenzione al genere che può cambiare tra le lingue!

- los días → i giorni
- las casas → le case
- los problemas → i problemi

Contra nosotros vs Contro di noi (Parole correlate: **contra, nosotros, contro, di noi**)

Lo spagnolo dice 'contra nosotros', l'italiano aggiunge 'di': 'contro di noi'. Piccola differenza nelle preposizioni.

- contra mí → contro di me
- para ti → per te
- sin ellos → senza di loro

También vs Anche - Posizione (Parole correlate: **también, anche**)

'También' va alla fine della frase in spagnolo, 'anche' mantiene la stessa posizione in italiano.

- yo también → anch'io
- ella viene también → anche lei viene
- quiero café también → voglio anche caffè



Spagnolo

33. El viento todavía **era** malo. **Soplaba** del suroeste. **No podíamos** navegar río arriba. Después de cuatro días el viento **se volvió** más fuerte. Mucho más fuerte. Pero nuestros marineros no estaban preocupados. Dijeron que Yarmouth Roads era seguro.

Italiano

33. Il vento era ancora cattivo. Soffiava da sud-ovest. Non potevamo navigare controcorrente. Dopo quattro giorni il vento divenne più forte. Molto più forte. Ma i nostri marinai non erano preoccupati. Dissero che Yarmouth Roads era sicuro.

Spagnolo	Italiano
todavía	ancora
malo	cattivo
soplaba	soffiava
del suroeste	da sud-ovest

Spagnolo	Italiano
no podíamos	non potevamo
navegar	navigare
río arriba	controcorrente
cuatro días	quattro giorni

Spagnolo	Italiano
nuestros marineros	i nostri marinai
no estaban preocupados	non erano preoccupati
yarmouth roads	yarmouth roads
era seguro	era sicuro



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfecto - Era/Soplaba (Parole correlate: **era, Soplaba**)

L'imperfetto spagnolo è molto simile all'italiano. Si usa per descrivere azioni continue nel passato: 'era' (era), 'soplaba' (soffiava).

- era malo → era cattivo
- soplaba fuerte → soffiava forte
- hacía calor → faceva caldo

Negazione nel Passato - No podíamos (Parole correlate: **No podíamos**)

Come in italiano, la negazione 'no' (non) va prima del verbo anche nei tempi passati.

- no podíamos → non potevamo
- no sabía → non sapevo
- no querían → non volevano

Verbi Riflessivi al Passato - Se volvió (Parole correlate: **se volvió**)

Il verbo riflessivo 'volverse' (diventare) funziona come in italiano. Il pronome 'se' precede il verbo.

- se volvió fuerte → divenne forte
- me levanté → mi alzai
- se durmió → si addormentò

Estar + Aggettivo - Estaban preocupados (Parole correlate: **estaban preocupados**)

Lo spagnolo usa 'estar' per stati temporanei. L'italiano usa solo 'essere': 'estaban preocupados' → 'erano preoccupati'.

- está cansado → è stanco
- están felices → sono felici
- estaba triste → era triste

Spagnolo

Italiano



34. **Nuestra ancla** era fuerte. **Nuestro barco** era bueno. Entonces los hombres **bebieron** y se rieron. **Contaron** historias. **Jugaron** cartas. **Traté de actuar** como ellos. **Quería** ser un marinero real. Todo parecía bien.

34. La nostra ancora era forte. La nostra nave era buona. Allora gli uomini bevvero e risero. Raccontarono storie. Giocarono a carte. Cercai di comportarmi come loro. Volevo essere un vero marinaio. Tutto sembrava bene.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
era fuerte	era forte	se rieron	risero	traté de	cercai di
nuestro barco	la nostra nave	contaron	raccontarono	actuar	comportarmi
era bueno	era buona	historias	storie	como ellos	come loro
entonces	allora	jugaron	giocarono	un marinero real	un vero marinaio
bebieron	bevvero	cartas	a carte	bien	bene



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Nuestro/Nuestra (Parole correlate: **Nuestra ancla, Nuestro barco**)

In spagnolo 'nuestro/nuestra' concorda con il sostantivo. In italiano si usa sempre l'articolo: 'nuestra ancla' → 'la nostra ancora'.

- nuestro libro → il nostro libro
- vuestra casa → la vostra casa
- su amigo → il suo amico

Pretérito Indefinido - Azioni Complete (Parole correlate: **bebieron, Contaron, Jugaron**)

Il passato remoto spagnolo indica azioni complete: 'bebieron' (bevvero), 'contaron' (raccontarono). Simile all'uso italiano.

- comieron → mangiarono
- hablé → parlai
- escribiste → scrivesti

Tratar de + Infinito (Parole correlate: **Traté de, actuar**)

'Tratar de' significa 'cercare di' seguito dall'infinito. La struttura è identica in entrambe le lingue.

- traté de correr → cercai di correre
- trata de entender → cerca di capire
- tratamos de ayudar → cerchiamo di aiutare

Imperfetto vs Passato Remoto (Parole correlate: **Quería, Traté de**)

L'imperfetto 'quería' (volevo) descrive uno stato mentale continuo, mentre 'traté' (cercai) è un'azione specifica nel passato.

- quería ir → volevo andare
- pensaba en ti → pensavo a te
- lo intenté → ci provai

Spagnolo 

Italiano 



35. Pero en **la octava mañana** todo cambió. El viento se volvió salvaje. El capitán **ordenó a todos los hombres trabajar**. "**¡Bajen** los mástiles de arriba!" gritó. "**¡Aten** todo! **¡Prepárense** para una tormenta!" Los marineros **saltaron a obedecer**. Sabían que esto era serio.

35. Ma l'ottava mattina tutto cambiò. Il vento divenne selvaggio. Il capitano ordinò a tutti gli uomini di lavorare. "Abbassate gli alberi superiori!" gridò. "Legate tutto! Preparatevi per una tempesta!" I marinai saltarono per obbedire. Sapevano che era serio.

Spagnolo	Italiano
en	l
la octava mañana	ottava mattina
salvaje	selvaggio
el capitán	il capitano
ordenó	ordinò
a todos los hombres	a tutti gli uomini

Spagnolo	Italiano
trabajar	di lavorare
¡bajen	abbassate
los mástiles de arriba	gli alberi superiori
gritó	gridò
¡aten	legate
¡prepárense	preparatevi

Spagnolo	Italiano
para una tormenta	per una tempesta
los marineros	i marinai
saltaron	saltarono
a obedecer	per obbedire
sabían	sapevano
era serio	era serio



Suggerimenti linguistici

Numeri Ordinali - Octava (Parole correlate: **la octava mañana, ottava mattina**)

Gli ordinali in spagnolo hanno genere: 'octava' (femminile) concorda con 'mañana'. In italiano 'ottava mattina'.

- el primer día → il primo giorno
- la segunda vez → la seconda volta
- el tercer mes → il terzo mese

Imperativo con Esclamazioni (Parole correlate: **¡Bajen, ¡Aten, ¡Prepárense**)

L'imperativo spagnolo usa ¡! per enfasi. 'Bajen', 'Aten', 'Prepárense' sono comandi plurali (ustedes).

- ¡corran! → correte!
- ¡escuchen! → ascoltate!
- ¡miren! → guardate!

Ordenar a + Infinito (Parole correlate: **ordenó, a todos los hombres, trabajar**)

'Ordenar a alguien' + infinito significa comandare qualcuno di fare qualcosa. Struttura simile in italiano.

- ordenó salir → ordinò di uscire
- pidió ayudar → chiese di aiutare
- mandó callar → ordinò di tacere

Saltar a + Infinito (Parole correlate: **saltaron, a obedecer**)

'Saltar a' + infinito esprime un'azione immediata e rapida. 'Saltaron per obbedire' indica prontezza.

- corrió a ayudar → corse ad aiutare
- se levantó a mirar → si alzò a guardare
- saltó a responder → saltò a rispondere



36. Al mediodía las olas eran como montañas. **Nuestro barco subía y bajaba, subía y bajaba.** Agua **se estrellaba** sobre la cubierta. Una vez, dos veces, **pensamos** que nuestra ancla se había soltado. El capitán **ordenó** que tiraran otra ancla. Ahora teníamos dos anclas sosteniéndonos.

36. A mezzogiorno le onde erano come montagne. La nostra nave saliva e scendeva, saliva e scendeva. L'acqua si schiantava sul ponte. Una volta, due volte, abbiamo pensato che la nostra ancora si fosse staccata. Il capitano ha ordinato di gettare un'altra ancora. Ora avevamo due ancore che ci sostenevano.

Spagnolo	Italiano
al mediodía	a mezzogiorno
eran	erano
montañas	montagne
bajaba	scendeva
agua	l'acqua
sobre	sul

Spagnolo	Italiano
la cubierta	ponte
una vez	una volta
pensamos	abbiamo pensato
se había soltado	si fosse staccata
ordenó	ha ordinato
tiraran	gettare

Spagnolo	Italiano
otra ancla	un'altra ancora
teníamos	avevamo
dos anclas	due ancore
sosteniéndonos	che ci sostenevano



Suggerimenti linguistici

L'Imperfetto - Azioni continuate nel passato (Parole correlate: **subía, bajaba, saliva, scendeva**)

L'imperfetto spagnolo (subía, bajaba) corrisponde all'imperfetto italiano. Descrive azioni che si ripetevano o continuavano nel passato.

- comía → mangiavo
- hablaba → parlavo
- vivía → vivevo

Nuestro vs La nostra (Parole correlate: **Nuestro barco, La nostra nave**)

In spagnolo 'nuestro' non richiede l'articolo, mentre in italiano diciamo 'la nostra' con l'articolo obbligatorio.

- mi casa → la mia casa
- tu perro → il tuo cane
- su libro → il suo libro

Verbi Riflessivi - Se estrellaba (Parole correlate: **se estrellaba, si schiantava**)

Il verbo riflessivo 'estrellarse' (schiantarsi) funziona come in italiano con il pronome riflessivo 'se/si'.

- se cae → cade/si cade
- me levanto → mi alzo
- te lavas → ti lavi

Passato Prossimo vs Pretérito (Parole correlate: **ordenó, ha ordinato, pensamos, abbiamo pensato**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido (ordenó) dove l'italiano usa il passato prossimo (ha ordinato) per azioni completate.

- comí → ho mangiato
- llegó → è arrivato
- dijiste → hai detto

Spagnolo 

Italiano 



37. Entonces la tormenta real **golpeó**. **No tengo** palabras para lo terrible que fue. Hasta los marineros viejos tenían miedo. Vi miedo en **sus ojos**. El capitán pasó por mi camarote muchas veces. Lo escuché susurrar, "¡Señor **ten piedad** de nosotros!"

37. Poi la vera tempesta colpì. Non ho parole per quanto fu terribile. Anche i marinai vecchi avevano paura. Vidi la paura nei loro occhi. Il capitano passò dalla mia cabina molte volte. Lo sentii sussurrare, "Signore abbi pietà di noi!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
golpeó	colpì	miedo	la paura	muchas veces	molte volte
no tengo	non ho	vi	vidi	lo	lo
palabras	parole	en	nei	susurrar	sussurrare
lo terrible	quanto terribile	sus ojos	loro occhi	¡señor	signore
hasta	anche	pasó	passò	ten piedad	abbi pietà
viejos	vecchi	por	dalla	nosotros	noi
tenían	avevano	mi camarote	mia cabina		



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Golpeó vs Colpì (Parole correlate: **golpeó, colpì**)

Il passato remoto spagnolo si usa per azioni complete nel passato, come l'italiano. 'Golpeó' diventa 'colpì'.

- llegó → arrivò
- habló → parlò
- comió → mangiò

Negazione con Verbo - No tengo (Parole correlate: **No tengo, Non ho**)

La negazione spagnola 'no tengo' diventa 'non ho' in italiano. Entrambe usano negazione + verbo.

- no sé → non so
- no quiero → non voglio
- no puedo → non posso

Possessivi - Sus vs Loro (Parole correlate: **sus ojos, loro occhi**)

Lo spagnolo 'sus ojos' diventa 'i loro occhi' in italiano. L'italiano aggiunge l'articolo prima di 'loro'.

- su casa → la sua casa
- sus libros → i loro libri
- mi amigo → il mio amico

Imperativo - Ten vs Abbi (Parole correlate: **ten piedad, abbi pietà**)

L'imperativo spagnolo 'ten piedad' (abbi pietà) usa forme simili all'italiano. Entrambe le lingue usano l'imperativo per ordini e preghiere.

- ven aquí → vieni qui
- dame → dammi
- escucha → ascolta



38. "¡Estamos todos **perdidos!**" el capitán continuó susurrando. "¡Somos todos hombres muertos!" Cuando el capitán dijo esas palabras mi valor murió. **Este hombre** **había navegado** por treinta años. Si él tenía miedo estábamos condenados. **Me quedé** en mi cabina. Estaba helado de miedo.

38. "Siamo tutti perduti!" il capitano continuò sussurrando. "Siamo tutti uomini morti!" Quando il capitano disse quelle parole il mio coraggio morì. Quest'uomo aveva navigato per trent'anni. Se lui aveva paura eravamo condannati. Rimasi nella mia cabina. Ero gelato dalla paura.

Spagnolo	Italiano
¡estamos	siamo
perdidos	perduti
susurrando	sussurrando
¡somos	siamo
hombres muertos	uomini morti

Spagnolo	Italiano
esas palabras	quelle parole
mi valor	il mio coraggio
este hombre	quest'uomo
había navegado	aveva navigato
treinta años	trent'anni

Spagnolo	Italiano
estábamos	eravamo
condenados	condannati
me quedé	rimasi
mi cabina	mia cabina
helado	gelato



Suggerimenti linguistici

Estar vs Essere per Stati (Parole correlate: **Estamos, Siamo, perdidos, perduti**)

Lo spagnolo usa 'estar' per stati temporanei ('estamos perdidos'), l'italiano usa 'essere' ('siamo perduti').

- estoy cansado → sono stanco
- están tristes → sono tristi
- estás feliz → sei felice

Trapassato - Había navegado (Parole correlate: **había navegado, aveva navigato**)

Il trapassato prossimo spagnolo 'había navegado' diventa 'aveva navigato' in italiano. Struttura identica: ausiliare + participio.

- había comido → aveva mangiato
- habías visto → avevi visto
- habían llegado → erano arrivati

Verbi Riflessivi - Me quedé (Parole correlate: **Me quedé, Rimasi**)

Il verbo riflessivo 'me quedé' (rimanere) diventa 'rimasi' in italiano. Nota come il pronome riflessivo scompare nel passato remoto italiano.

- me levanté → mi alzai
- se sentó → si sedette
- nos fuimos → ce ne andammo

Dimostrativo - Este vs Quest' (Parole correlate: **Este hombre, Quest'uomo**)

'Este hombre' diventa 'quest'uomo' in italiano. L'italiano usa l'apostrofo davanti a vocale maschile.

- esta mujer → questa donna
- ese libro → quel libro
- estos niños → questi bambini

Spagnolo 

Italiano 



39. **No podía** moverme. **No podía** pensar. Me había reído de la primera tormenta. Había bebido ponche y olvidado **mis promesas** a Dios. Ahora Dios estaba realmente enojado. Esta tormenta nos **mataría** a todos. **No había** escape esta vez.

39. Non potevo muovermi. Non potevo pensare. Mi ero fatto beffe della prima tempesta. Avevo bevuto punch e dimenticato le mie promesse a Dio. Ora Dio era veramente arrabbiato. Questa tempesta ci avrebbe uccisi tutti. Non c'era scampo questa volta.

Spagnolo	Italiano
no podía	non potevo
moverme	muovermi
me había reído	mi ero fatto beffe
de	della
la primera	prima
tormenta	tempesta

Spagnolo	Italiano
había bebido	avevo bevuto
olvidado	dimenticato
realmente	veramente
esta tormenta	questa tempesta
nos	ci
mataría	avrebbe uccisi

Spagnolo	Italiano
a todos	tutti
no había	non c'era
escape	scampo
esta vez	questa volta



Suggerimenti linguistici

Negazione Doppia - No podía (Parole correlate: **No podía, Non potevo**)

La struttura negativa spagnola 'no podía' diventa 'non potevo' in italiano. Entrambe usano negazione + verbo modale.

- no sabía → non sapevo
- no quería → non volevo
- no debía → non dovevo

Condizionale - Mataría (Parole correlate: **mataría, avrebbe uccisi**)

Il condizionale spagnolo 'mataría' esprime un'azione ipotetica futura dal passato, come in italiano 'avrebbe ucciso'.

- vendría → verrebbe
- haría → farebbe
- diría → direbbe

Possessivi con Articolo (Parole correlate: **mis promesas, le mie promesse**)

'Mis promesas' diventa 'le mie promesse'. L'italiano richiede sempre l'articolo prima del possessivo.

- tu casa → la tua casa
- su trabajo → il suo lavoro
- nuestro país → il nostro paese

No había - Espressioni Impersonali (Parole correlate: **No había, Non c'era**)

'No había escape' diventa 'non c'era scampo'. Lo spagnolo usa 'haber', l'italiano usa 'esserci'.

- hay → c'è
- había → c'era
- habrá → ci sarà

Spagnolo 

Italiano 



40. Finalmente **me forcé** a ir a cubierta. Lo que **vi** allí todavía me da pesadillas. El mar **era** negro y blanco con espuma. Olas **tan altas como** iglesias se estrellaban sobre nosotros. El viento **gritaba** como mil demonios. **Me agarré** fuerte o sería arrastrado.

40. Finalmente mi forzai ad andare sul ponte. Quello che vidi lì mi dà ancora incubi. Il mare era nero e bianco di schiuma. Onde alte come chiese si abbattevano su di noi. Il vento urlava come mille demoni. Mi aggrappai forte o sarei stato trascinato via.

Spagnolo	Italiano
finalmente	finalmente
me forcé	mi forzai
a ir	ad andare
a cubierta	sul ponte
me da	mi dà
pesadillas	incubi
negro	nero

Spagnolo	Italiano
blanco	bianco
espuma	schiuma
olas	onde
tan altas como	alte come
iglesias	chiese
se estrellaban	si abbattevano
sobre	su

Spagnolo	Italiano
gritaba	urlava
mil demonios	mille demoni
me agarré	mi aggrappai
o	o
arrastrado	trascinato via



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi al Passato - Me forcé vs Mi forzai (Parole correlate: **me forcé, mi forzai**)

I verbi riflessivi al passato mantengono il pronome prima del verbo in entrambe le lingue. 'Me forcé' diventa 'mi forzai'.

- me levanté → mi alzai
- te fuiste → te ne andasti
- se cayó → si cadde

Pretérito Indefinido vs Passato Remoto (Parole correlate: **vi, vidi, Me agarré, Mi aggrappai**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido per azioni passate concluse. L'italiano usa il passato remoto nella scrittura formale.

- comí → mangiai
- bebí → bevvi
- salí → uscii

Comparazioni - Tan...como vs Alto come (Parole correlate: **tan altas como, alte come**)

Lo spagnolo usa 'tan + aggettivo + como', l'italiano usa solo 'aggettivo + come'. La struttura è più semplice in italiano.

- tan grande como → grande come
- tan rápido como → veloce come
- tan bueno como → buono come

Imperfetto Descrittivo (Parole correlate: **era, gritaba, urlava**)

Entrambe le lingue usano l'imperfetto per descrivere scene del passato. 'Era', 'gritaba' descrivono condizioni continue.

- llovía → pioveva
- hacía frío → faceva freddo
- brillaba → brillava

Spagnolo 

Italiano 



41. Miré alrededor. Dos barcos cerca de nosotros **habían cortado sus alberi.** Otro barco como a una milla de distancia **se estaba hundiendo.** **Lo** vi desaparecer bajo las olas. Todos esos hombres **se estaban ahogando** en el agua negra y fría. Dos barcos más **se habían soltado** de **sus anclas.**

41. Guardai intorno. Due navi vicino a noi avevano tagliato i loro alberi. Un'altra nave a circa un miglio di distanza si stava affondando. La vidi scomparire sotto le onde. Tutti quegli uomini stavano annegando nell'acqua nera e fredda. Altre due navi si erano staccate dalle loro ancore.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
miré	guardai	una milla	un miglio	en	nell
alrededor	intorno	de distancia	di distanza	el agua	acqua
dos barcos	due navi	se estaba hundiendo	si stava affondando	negra	nera
cerca de	vicino a	lo	la	fría	fredda
habían cortado	avevano tagliato	desaparecer	scomparire	dos barcos más	altre due navi
sus alberi	i loro alberi	bajo	sotto	se habían soltado	si erano staccate
otro barco	un'altra nave	esos hombres	quegli uomini	de	dalle
como a	a circa	se estaban ahogando	stavano annegando	sus anclas	loro ancore



Suggerimenti linguistici

Trapassato Prossimo - Habían cortado vs Avevano tagliato (Parole correlate: **habían cortado, avevano tagliato, se habían soltado, si erano staccate**)

Il trapassato prossimo indica azioni già completate prima di un altro momento nel passato. Struttura simile in entrambe le lingue.

- había comido → aveva mangiato
- habíamos llegado → eravamo arrivati
- habían salido → erano usciti

Forma Progressiva al Passato (Parole correlate: **se estaba hundiendo, si stava affondando, se estaban ahogando, stavano annegando**)

L'azione in corso nel passato usa 'estar + gerundio' in spagnolo e 'stare + gerundio' in italiano. Struttura identica!

- estaba comiendo → stavo mangiando
- estaban durmiendo → stavano dormendo
- estábamos corriendo → stavamo correndo

Pronomi Oggetto - Lo vs La (Parole correlate: **Lo, La**)

In spagnolo 'lo' per il maschile, in italiano 'lo/la' secondo il genere. Qui 'barco' è maschile ma 'nave' in italiano è femminile.

- lo veo (el barco) → la vedo (la nave)
- la como (la manzana) → la mangio (la mela)
- los tengo → li ho

Possessivi Plurali - Sus vs I loro (Parole correlate: **sus alberi, i loro alberi, sus anclas, loro ancore**)

Lo spagnolo usa 'sus' per il plurale, l'italiano usa 'i loro' con l'articolo. Notare la differenza di struttura.



- sus libros → i loro libri
- sus casas → le loro case
- sus amigos → i loro amici

Spagnolo

42. Esa noche nuestra tripulación **le rogó** al capitán **que cortara** nuestros alberi. No quería hacerlo. Un barco sin alberi está indefenso. Pero el contra maestre dijo, "¡Si no los cortamos el barco **se hundirá!**" El capitán finalmente **estuvo de acuerdo**. **Tenían que** salvar el barco.

Italiano

42. Quella notte il nostro equipaggio pregò il capitano di tagliare i nostri alberi. Non voleva farlo. Una nave senza alberi è indifesa. Ma il nostromo disse, "Se non li tagliamo la nave affonderà!" Il capitano finalmente fu d'accordo. Dovevano salvare la nave.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
esa noche	quella notte	no quería	non voleva	los	li
nuestra tripulación	il nostro equipaggio	hacerlo	farlo	cortamos	tagliamo
le rogó	pregò	alberi	alberi	se hundirá	affonderà
al capitán	il capitano	indefenso	indifesa	estuvo de acuerdo	fu d'accordo
que cortara	di tagliare	el contra maestre	il nostromo	tenían que	dovevano
nuestros alberi	i nostri alberi	¡sí	se	salvar	salvare



Suggerimenti linguistici

Congiuntivo dopo Rogar - Que cortara (Parole correlate: **le rogó, pregò, que cortara, di tagliare**)

Dopo verbi di richiesta come 'rogar', lo spagnolo usa il congiuntivo. In italiano moderno si usa spesso l'infinito 'di tagliare'.

- le pidió que viniera → gli chiese di venire
- rogó que esperara → pregò di aspettare
- suplicó que ayudara → supplicò di aiutare

Futuro Semplice - Se hundirá vs Affonderà (Parole correlate: **se hundirá, affonderà**)

Il futuro semplice è molto simile nelle due lingue. Esprime azioni future con certezza.

- llegaré → arriverò
- comeremos → mangeremo
- saldrán → usciranno

Estar de acuerdo vs Essere d'accordo (Parole correlate: **estuvo de acuerdo, fu d'accordo**)

Espressione idiomatica simile: 'estar de acuerdo' → 'essere d'accordo'. Notare che l'italiano usa 'essere', non 'stare'.

- estoy de acuerdo → sono d'accordo
- no está de acuerdo → non è d'accordo
- estamos de acuerdo → siamo d'accordo

Tener que vs Dovere (Parole correlate: **Tenían que, Dovevano**)

La perifrasi 'tener que' (avere che) si traduce con il verbo modale 'dovere' in italiano. Più semplice in italiano!

- tengo que ir → devo andare
- tiene que estudiar → deve studiare
- tenemos que salir → dobbiamo uscire



Spagnolo

43. Entonces **cortaron** el mástil de enfrente. ¡CRACK! Cayó **al mar**. Pero ahora el mástil principal **temblaba** terriblemente. **Iba a** romper el barco en pedazos. Tenían que cortar ese también. Ahora no teníamos mástiles en absoluto. Éramos como un corcho en el agua.

Italiano

43. Allora tagliarono l'albero di prua. CRACK! Cadde in mare. Ma ora l'albero principale tremava terribilmente. Stava per rompere la nave in pezzi. Dovevano tagliare anche quello. Ora non avevamo alberi per niente. Eravamo come un tappo di sughero nell'acqua.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
cortaron	tagliarono	principal	principale	ese	quello
el mástil	l'albero	temblaba	tremava	mástiles	alberi
de enfrente	di prua	iba a	stava per	en absoluto	per niente
¡crack	crack	romper	rompere	éramos	eravamo
cayó	cadde	en pedazos	in pezzi	un corcho	un tappo di sughero
al mar	in mare	cortar	tagliare	el agua	nell'acqua



Suggerimenti linguistici

Passato - Cortaron vs Tagliarono (Parole correlate: **cortaron, tagliarono**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido 'cortaron' per azioni complete nel passato. L'italiano può usare il passato remoto 'tagliarono' o il passato prossimo 'hanno tagliato'.

- comieron → mangiarono
- hablaron → parlarono
- llegaron → arrivarono

Contrazioni - Al vs In (Parole correlate: **al mar, in mare**)

Lo spagnolo 'al' (a + el) diventa semplicemente 'in' in italiano quando indica movimento verso un luogo. Non serve l'articolo con 'mare'.

- al parque → al parco
- al cielo → in cielo
- al agua → nell'acqua

Imperfetto - Temblaba vs Tremava (Parole correlate: **temblaba, tremava**)

Entrambe le lingue usano l'imperfetto per azioni continue nel passato. Le forme sono molto simili: -aba in spagnolo, -ava in italiano.

- cantaba → cantava
- miraba → guardava
- hablaba → parlava

Iba a + Infinito vs Stava per (Parole correlate: **Iba a, Stava per**)

Per esprimere un'azione imminente nel passato, lo spagnolo usa 'iba a + infinito', l'italiano usa 'stava per + infinito'.

- iba a comer → stava per mangiare
- iba a salir → stava per uscire
- iban a llegar → stavano per arrivare



Spagnolo

44. **No puedo** describir **mi terror**. Era joven. Nunca **había visto** la muerte tan cerca. Pero peor que el miedo a la muerte era mi culpa. Había roto mis promesas a Dios. Me había reído de Su primer advertencia. Ahora Él me **mataría**.

Italiano

44. Non posso descrivere il mio terrore. Ero giovane. Non avevo mai visto la morte così vicina. Ma peggio della paura della morte era la mia colpa. Avevo rotto le mie promesse a Dio. Mi ero preso gioco del Suo primo avvertimento. Ora Lui mi avrebbe ucciso.

Spagnolo	Italiano
describir	descrivere
mi terror	il mio terrore
joven	giovane
había visto	avevo visto
la muerte	morte

Spagnolo	Italiano
cerca	vicina
a	della
mi culpa	la mia colpa
había roto	avevo rotto
me había reído	mi ero preso gioco

Spagnolo	Italiano
de	del
su	suo
primer	primo
advertencia	avvertimento
mataría	avrebbe ucciso



Suggerimenti linguistici

Tempi Composti - Había visto (Parole correlate: **había visto, avevo visto**)

Il trapassato prossimo spagnolo 'había visto' corrisponde all'italiano 'avevo visto'. Entrambi usano l'ausiliare al passato + participio.

- había comido → avevo mangiato
- habías llegado → eri arrivato
- habían hecho → avevano fatto

Possessivi - Mi vs Il mio (Parole correlate: **mi terror, il mio terrore**)

Lo spagnolo dice 'mi terror', l'italiano richiede l'articolo: 'il mio terrore'. Importante differenza da ricordare.

- mi casa → la mia casa
- tu libro → il tuo libro
- su problema → il suo problema

Verbi Modali - No puedo (Parole correlate: **No puedo, Non posso**)

'No puedo' diventa 'non posso'. Entrambe le lingue usano la negazione prima del verbo modale.

- no quiero → non voglio
- no debo → non devo
- no sé → non so

Condizionale - Mataría (Parole correlate: **mataría, avrebbe ucciso**)

Il condizionale spagnolo 'mataría' si traduce con 'ucciderebbe'. Esprime un'azione ipotetica o futura nel passato.

- vendría → verrebbe
- haría → farebbe
- diría → direbbe

Spagnolo

Italiano



45. Las palabras de **mi padre** **regresaron** a mí. Tenía razón. **Estaba** maldito. La tormenta empeoró. Hasta los marineros viejos dijeron que nunca habían visto algo así. Nuestro barco **estaba** pesado con carga. Rodaba terriblemente. Cada pocos minutos un marinero gritaría, "¡Se **va a** hundir!"

45. Le parole di mio padre ritornarono a me. Aveva ragione. Ero maledetto. La tempesta peggiorò. Perfino i marinai vecchi dissero che non avevano mai visto qualcosa così. Il nostro battello era pesante di carico. Rollava terribilmente. Ogni pochi minuti un marinaio gridava: "Si affonderà!"

Spagnolo	Italiano
las palabras	le parole
regresaron	ritornarono
a mí	a me
maldito	maledetto
empeoró	peggiorò
hasta	perfino

Spagnolo	Italiano
habían visto	avevano visto
así	così
nuestro	il nostro
barco	battello
pesado	pesante
carga	carico

Spagnolo	Italiano
rodaba	rollava
pocos	pochi
minutos	minuti
gritaría	gridava
¡se	si
va a	affonderà



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Regresaron (Parole correlate: **regresaron, ritornarono**)

Il passato remoto spagnolo 'regresaron' corrisponde all'italiano 'ritornarono'. Si usa per azioni passate concluse.

- llegó → arrivò
- comimos → mangiammo
- vivieron → vissero

Possessivi senza articolo - Mi padre (Parole correlate: **mi padre, mio padre**)

Con i nomi di famiglia, lo spagnolo dice 'mi padre', l'italiano può dire 'mio padre' senza articolo quando è singolare.

- mi madre → mia madre
- tu hermano → tuo fratello
- su tía → sua zia

Imperfetto - Estaba vs Era (Parole correlate: **Estaba, Ero, estaba, era**)

Lo spagnolo distingue 'ser' e 'estar', l'italiano usa solo 'essere'. 'Estaba' e 'era' diventano entrambi 'ero/era'.

- estaba triste → ero triste
- era alto → era alto
- estábamos felices → eravamo felici

Futuro Perifrastico - Va a hundir (Parole correlate: **va a, affonderà**)

'Va a hundir' (andrà ad affondare) diventa semplicemente 'affonderà' in italiano, usando il futuro semplice.

- voy a comer → mangerò
- vas a dormir → dormirai
- van a venir → verranno

Spagnolo 

Italiano 



46. **No sabía** qué significaba "hundir" **hasta que** alguien me lo explicó. Cuando un barco **"se hunde"** **se llena** de agua y va al fondo del mar. Todos se ahogan. Ahora entendía. Todos moriríamos en esta agua fría y oscura. Nuestros cuerpos nunca **serían encontrados**.

46. Non sapevo cosa significasse "affondare" finché qualcuno me lo spiegò. Quando un battello "affonda" si riempie d'acqua e va al fondo del mare. Tutti annegano. Ora capivo. Saremmo morti tutti in quest'acqua fredda e scura. I nostri corpi non sarebbero mai stati trovati.

Spagnolo	Italiano
no sabía	non sapevo
significaba	significasse
hundir	affondare
hasta que	finché
alguien	qualcuno
me	me
explicó	spiegò

Spagnolo	Italiano
un barco	un battello
se hunde	affonda
se llena	si riempie
de	d
agua	acqua
al fondo	al fondo
del mar	del mare

Spagnolo	Italiano
se ahogan	annegano
entendía	capivo
esta	quest
oscura	scura
nuestros	i nostri
cuerpos	corpi
serían encontrados	sarebbero stati trovati



Suggerimenti linguistici

Negazione - No sabía (Parole correlate: **No sabía, Non sapevo**)

'No sabía' diventa 'non sapevo'. La negazione precede sempre il verbo in entrambe le lingue.

- no entendía → non capivo
- no quería → non volevo
- no podíamos → non potevamo

Verbi Riflessivi - Se hunde (Parole correlate: **se hunde, affonda, se llena, si riempie**)

'Se hunde' (affonda) e 'se llena' (si riempie) sono verbi riflessivi. Molto simili in entrambe le lingue.

- se cae → cade
- me levanto → mi alzo
- te acuestas → ti corichi

Hasta que vs Finché (Parole correlate: **hasta que, finché**)

'Hasta que' (fino a che) diventa 'finché' in italiano. Introduce una condizione temporale.

- hasta mañana → fino a domani
- hasta luego → a dopo
- hasta ahora → finora

Passivo - Serían encontrados (Parole correlate: **serían encontrados, sarebbero stati trovati**)

'Serían encontrados' usa il condizionale passivo. In italiano diventa 'sarebbero stati trovati'.

- fue visto → fu visto
- será hecho → sarà fatto
- han sido vendidos → sono stati venduti



47. Entonces **vi** algo que **heló** mi sangre. El capitán **estaba rezando**. El contramaestre **estaba rezando**. Estos hombres duros que **no temían nada** estaban **de rodillas** pidiendo misericordia a Dios. Si ellos estaban rezando estábamos realmente perdidos. **Caí** **de rodillas** también.

47. Allora vidi qualcosa che gelò il mio sangue. Il capitano stava pregando. Il nostromo stava pregando. Questi uomini duri che non temevano niente stavano in ginocchio chiedendo misericordia a Dio. Se loro stavano pregando eravamo davvero perduti. Caddi in ginocchio anch'io.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
heló	gelò	no temían nada	non temevano niente	ellos	loro
mi sangre	il mio sangue	estaban	stavano	estaban rezando	stavano pregando
estaba rezando	stava pregando	de rodillas	in ginocchio	realmente	davvero
estos hombres	questi uomini	pidiendo	chiedendo	caí	caddi
duros	duri	misericordia	misericordia	también	anch'io



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Azioni Complete (Parole correlate: **vi, heló, Caí**)

Lo spagnolo usa il pretérito indefinido per azioni complete nel passato. L'italiano può usare il passato remoto o il passato prossimo.

- vi → vidi/ho visto
- comí → mangiai/ho mangiato
- hablé → parlai/ho parlato

Estar + Gerundio - Azione Continua (Parole correlate: **estaba rezando, stava pregando**)

Lo spagnolo 'estaba rezando' esprime un'azione continua nel passato, come l'italiano 'stava pregando'.

- estaba comiendo → stava mangiando
- estaban durmiendo → stavano dormendo
- estaba leyendo → stava leggendo

Doppia Negazione - No... Nada (Parole correlate: **no temían nada, non temevano niente**)

Come l'italiano, lo spagnolo usa la doppia negazione: 'no temían nada' diventa 'non temevano niente'.

- no veo nada → non vedo niente
- no hay nadie → non c'è nessuno
- no quiero nada → non voglio niente

De Rodillas - Espressioni di Posizione (Parole correlate: **de rodillas, in ginocchio**)

'De rodillas' significa 'in ginocchio'. Lo spagnolo usa 'de', l'italiano usa 'in' per questa espressione.

- de pie → in piedi
- de espaldas → di spalle
- de lado → di lato

Spagnolo 

Italiano 



48. En medio de la noche empeoró. Un marinero **vino corriendo** de abajo. "**¡Tenemos** una fuga!" gritó. "¡Cuatro pies de agua **en la bodega!**" El capitán saltó. "¡Todos a las bombas!" gritó. Esta era **nuestra** última oportunidad.

48. Nel mezzo della notte peggiorò. Un marinaio venne correndo da sotto. "Abbiamo una falla!" gridò. "Quattro piedi d'acqua nella stiva!" Il capitano saltò. "Tutti alle pompe!" gridò. Questa era la nostra ultima possibilità.

Spagnolo	Italiano
en medio de	nel mezzo di
vino	venne
corriendo	correndo
de abajo	da sotto
¡tenemos	abbiamo
una fuga	una falla

Spagnolo	Italiano
¡cuatro pies	quattro piedi
la bodega	stiva
saltó	saltò
¡todos	tutti
a	alle
las bombas	pompe

Spagnolo	Italiano
esta	questa
nuestra	la nostra
última	ultima
oportunidad	possibilità



Suggerimenti linguistici

Venir Corriendo - Verbo + Gerundio (Parole correlate: **vino, corriendo, venne, correndo**)

Lo spagnolo usa 'venir + gerundio' per esprimere il modo in cui si arriva. L'italiano usa strutture simili.

- vino corriendo → venne correndo
- salió gritando → uscì gridando
- entró cantando → entrò cantando

Esclamazioni - ¡! vs ! (Parole correlate: **¡Tenemos, una fuga!, Abbiamo, una falla!**)

Lo spagnolo usa ¡! all'inizio e alla fine delle esclamazioni. L'italiano usa solo ! alla fine.

- ¡Ayuda! → Aiuto!
- ¡Socorro! → Soccorso!
- ¡Cuidado! → Attenzione!

En la - Preposizioni Articolate (Parole correlate: **en, la bodega, nella, stiva**)

'En la' spagnolo diventa spesso 'nella' in italiano (fusione di in + la).

- en el mar → nel mare
- en la casa → nella casa
- en los barcos → nelle navi

Nuestra vs La Nostra (Parole correlate: **nuestra, la nostra**)

Lo spagnolo dice 'nuestra' senza articolo, l'italiano richiede 'la nostra' con l'articolo.

- mi casa → la mia casa
- su libro → il suo libro
- vuestro perro → il vostro cane

Spagnolo 

Italiano 



49. Mi corazón **se detuvo**. Caí hacia atrás en mi cama. **No podía moverme**. Estaba entrando agua. **Nos hundiríamos**. **Moriría** aquí en el mar frío y oscuro. Pero los marineros me levantaron. "¡Tú también!" dijeron. "¡Todos **deben bombear** o todos morimos!"

49. Il mio cuore si fermò. Caddi all'indietro nel mio letto. Non potevo muovermi. Stava entrando acqua. Saremmo affondati. Sarei morto qui nel mare freddo e scuro. Ma i marinai mi sollevarono. "Anche tu!" dissero. "Tutti devono pompare o tutti moriamo!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
mi corazón	il mio cuore	estaba entrando	stava entrando	me levantaron	mi sollevarono
se detuvo	si fermò	nos hundiríamos	saremmo affondati	¡tú también	anche tu
hacia atrás	all'indietro	moriría	sarei morto	deben	devono
mi cama	mio letto	frío	freddo	bombear	pompare
no podía moverme	non potevo muovermi	oscuro	scuro	morimos	moriamo



Suggerimenti linguistici

Condizional - Hundiríamos vs Affonderemmo (Parole correlate: **Nos hundiríamos, Saremmo affondati, Moriría, Sarei morto**)

Il condizionale spagnolo esprime ipotesi o conseguenze. 'Nos hundiríamos' = 'Saremmo affondati'.

- vendría → verrebbe
- comería → mangerei
- hablaríamos → parleremmo

No Podía - Verbi Modali all'Imperfetto (Parole correlate: **No podía moverme, Non potevo muovermi**)

'No podía' esprime un'incapacità nel passato, come 'non potevo' in italiano.

- no podía dormir → non potevo dormire
- no quería ir → non volevo andare
- debía estudiar → dovevo studiare

Verbi Riflessivi - Detener vs Detenerse (Parole correlate: **se detuvo, si fermò**)

'Se detuvo' è riflessivo (fermarsi), mentre 'detuvo' è transitivo (fermare qualcosa).

- se levantó → si alzò
- me senté → mi sedetti
- te caíste → ti cadesti

Deber + Infinito - Obbligo (Parole correlate: **deben, bombear, devono, pompare**)

'Deben bombear' esprime obbligo o necessità, come 'devono pompare' in italiano.

- debes ir → devi andare
- debe estudiar → deve studiare
- debemos comer → dobbiamo mangiare



50. Entonces **fui** a las bombas. **Trabajé** más duro de lo que había trabajado en mi vida. Todos lo hicimos. **Nuestras manos** sangraron. **Nuestras espaldas se rompieron.** Pero **seguimos bombeando.**

50. Allora andai alle pompe. Lavorai più duramente di quanto avessi mai lavorato nella mia vita. Tutti lo facemmo. Le nostre mani sanguinarono. Le nostre schiene si spezzarono. Ma continuammo a pompare.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
trabajé	lavorai	hicimos	facemmo	se rompieron	si spezzarono
de lo que	di quanto	nuestras manos	le nostre mani	seguimos	continuammo
había trabajado	avessi lavorato	sangraron	sanguinarono	bombeando	a pompare
mi vida	mia vita	nuestras espaldas	le nostre schiene		



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Passato Remoto (Parole correlate: **fui, andai, Trabajé, Lavorai**)

Questo tempo verbale si usa per azioni completate nel passato. In italiano moderno si usa meno frequentemente del passato prossimo, ma è comune nella letteratura.

- fui → andai
- hice → feci
- dije → dissi

Possessivi - Nuestras vs Le nostre (Parole correlate: **Nuestras manos, Le nostre mani, Nuestras espaldas, Le nostre schiene**)

In spagnolo 'nuestras' non richiede l'articolo, mentre in italiano 'le nostre' lo include sempre. Notate il plurale femminile in entrambe le lingue.

- nuestro libro → il nostro libro
- vuestra casa → la vostra casa
- sus ojos → i suoi occhi

Verbi Riflessivi - Se rompieron (Parole correlate: **se rompieron, si spezzarono**)

Il verbo riflessivo 'romperse' diventa 'rompersi' in italiano. Notate come il pronome 'se' si traduce con 'si' in italiano.

- se cayó → cadde/si cadde
- me levanté → mi alzai
- nos fuimos → ce ne andammo

Gerundio - Bombeando vs A pompare (Parole correlate: **seguimos, continuammo, bombeando, a pompare**)

Dopo 'seguir' lo spagnolo usa il gerundio (-ando), mentre l'italiano dopo 'continuare' usa 'a' + infinito.

- siguió corriendo → continuò a correre
- sigue estudiando → continua a studiare
- siguieron trabajando → continuarono a lavorare



51. El capitán **disparó** cañones para pedir ayuda. ¡BUM! ¡BUM! **Nunca** **había escuchado** los cañones de un barco antes. Pensé que nos estábamos rompiendo en pedazos. **Me desmayé** **del miedo**. Caí en la cubierta. Otro marinero me pateó a un lado y tomó mi lugar en la bomba.

51. Il capitano sparò cannoni per chiedere aiuto. BUM! BUM! Non avevo mai ascoltato i cannoni di una nave prima. Pensai che ci stavamo rompendo in pezzi. Svenni dalla paura. Caddi sul ponte. Un altro marinaio mi diede un calcio di lato e prese il mio posto alla pompa.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
disparó	sparò	nos estábamos rompiendo	ci stavamo rompendo	me pateó	mi diede un calcio
cañones	cannoni	pedazos	pezzi	a un lado	di lato
ayuda	aiuto	me desmayé	svenni	tomó	prese
¡bum	bum	del miedo	dalla paura	mi lugar	il mio posto
había escuchado	avevo mai ascoltato	otro	un altro	en	alla
los cañones	i cannoni	marinero	marinaio	la bomba	pompa



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Azioni Complete nel Passato (Parole correlate: **disparó, sparò**)

Lo spagnolo 'disparó' diventa 'sparò' in italiano. Entrambi indicano un'azione completata nel passato.

- habló → parlò
- comió → mangiò
- vivió → visse

Doppia Negazione - Nunca vs Non...mai (Parole correlate: **Nunca, había escuchado, Non, avevo mai ascoltato**)

Lo spagnolo dice 'nunca había', l'italiano usa 'non avevo mai'. L'italiano divide la negazione in due parti.

- nunca veo → non vedo mai
- nada como → non mangio niente
- nadie viene → non viene nessuno

Verbi Riflessivi al Passato (Parole correlate: **Me desmayé, Svenni**)

I verbi riflessivi mantengono il pronome: 'me desmayé' → 'svenni'. In italiano il pronome si fonde col verbo al passato remoto.

- me levanté → mi alzai
- se sentó → si sedette
- nos fuimos → ce ne andammo

Del vs Dalla - Preposizioni Articolate (Parole correlate: **del miedo, dalla paura**)

'Del miedo' (de + el) diventa 'dalla paura' (da + la). Entrambe le lingue combinano preposizione e articolo.

- del parque → del parco
- al cine → al cinema
- en el mar → nel mare



52. Cuando desperté las cosas **estaban** peor. El agua estaba ganando. No podíamos bombear lo suficientemente rápido. El barco **se iba a hundir**. Nada podía **salvarnos**. ¡Pero entonces - un milagro! Un barco pequeño cerca de nosotros mandó un bote.

52. Quando mi svegliai le cose stavano peggio. L'acqua stava vincendo. Non potevamo pompare abbastanza velocemente. La nave stava per affondare. Niente poteva salvarci. Ma allora - un miracolo! Una nave piccola vicino a noi mandò una barca.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
desperté	mi svegliai	lo suficientemente	abbastanza	¡pero	ma
las cosas	le cose	rápido	velocemente	un milagro	un miracolo
el agua	l'acqua	se iba a hundir	stava per affondare	un barco pequeño	una nave piccola
estaba ganando	stava vincendo	podía	poteva	un bote	una barca
no podíamos bombear	non potevamo pompare	salvarnos	salvarci		



Suggerimenti linguistici

Imperfetto - Azioni Continue nel Passato (Parole correlate: **estaban, stavano**)

L'imperfetto descrive azioni continue o ripetute nel passato: 'estaban' → 'stavano'. Molto simile in entrambe le lingue.

- hablaba → parlavo
- comíamos → mangiavamo
- vivían → vivevano

Ir a + Infinito - Futuro nel Passato (Parole correlate: **se iba a hundir, stava per affondare**)

'Se iba a hundir' esprime un'azione che stava per accadere. In italiano 'stava per affondare' usa la stessa struttura.

- iba a comer → stavo per mangiare
- íbamos a salir → stavamo per uscire
- iban a llegar → stavano per arrivare

Pronomi Enclitici - Salvarnos vs Salvarci (Parole correlate: **salvarnos, salvarci**)

Con l'infinito, i pronomi si attaccano alla fine: 'salvarnos' → 'salvarci'. Struttura identica in entrambe le lingue.

- verme → vedermi
- darte → darti
- hacerlo → farlo

Posizione degli Aggettivi (Parole correlate: **barco pequeño, nave piccola**)

In entrambe le lingue, alcuni aggettivi cambiano posizione: 'barco pequeño' → 'nave piccola' (dopo), ma 'pequeño barco' → 'piccola nave' (prima).

- casa grande → casa grande
- gran casa → grande casa
- nuevo libro → nuovo libro

Spagnolo 

Italiano 



53. Esos hombres valientes arriesgaron **sus vidas** para **llegar a nosotros**. Las olas **tiraron** su pequeño bote como un juguete. Pero siguieron viniendo. Nuestros marineros **les tiraron** una cuerda. Después de mucho peligro la agarraron. Jalaron su bote cerca de nuestro barco. "¡Salten!" gritaron.

53. Quegli uomini coraggiosi rischiarono le loro vite per raggiungerci. Le onde lanciavano la loro piccola barca come un giocattolo. Ma continuarono a venire. I nostri marinai gli lanciarono una corda. Dopo molto pericolo la presero. Tirarono la loro barca vicino alla nostra nave. "Saltate!" gridarono.

Spagnolo	Italiano
esos	quegli
hombres	uomini
valientes	coraggiosi
arriesgaron	rischiarono
sus vidas	le loro vite
llegar	raggiungerci
tiraron	lanciarono

Spagnolo	Italiano
su pequeño bote	la loro piccola barca
un juguete	un giocattolo
siguieron	continuarono
viniendo	a venire
marineros	marinai
les	gli
una cuerda	una corda

Spagnolo	Italiano
peligro	pericolo
la agarraron	la presero
jalaron	tirarono
su bote	la loro barca
nuestro barco	nostra nave
¡salten	saltate
gritaron	gridarono



Suggerimenti linguistici

Possessivi al Plurale - Sus vs Le loro (Parole correlate: **sus vidas, le loro vite**)

Lo spagnolo 'sus vidas' diventa 'le loro vite'. L'italiano richiede l'articolo 'le' prima del possessivo 'loro'.

- mis libros → i miei libri
- tus amigos → i tuoi amici
- nuestras casas → le nostre case

Llegar a vs Raggiungerci (Parole correlate: **llegar, a nosotros, raggiungerci**)

'Llegar a nosotros' diventa semplicemente 'raggiungerci' in italiano. Il pronome si attacca direttamente al verbo.

- hablar con ellos → parlare con loro/parlargli
- ver a ti → vederti
- llamar a mí → chiamarmi

Imperativo - ¡Salten! vs Saltate! (Parole correlate: **¡Salten!, Saltate!**)

L'imperativo plurale 'salten' diventa 'saltate'. Entrambe le lingue usano forme speciali per dare ordini.

- ¡corran! → correte!
- ¡vengan! → venite!
- ¡miren! → guardate!

Pronomi Indiretti - Les vs Gli (Parole correlate: **les, tiraron, gli, lanzaron**)

'Les tiraron' diventa 'gli lanciarono'. 'Les' (a loro) corrisponde a 'gli' in italiano.

- le digo → le dico
- les damos → gli diamo
- te mando → ti mando



54. Uno por uno saltamos a su bote. **Estaba** tan asustado que apenas **podía** moverme. Los marineros **tuvieron que** tirarme como un saco de papas. Aterricé duro y **me quedé** allí temblando. El bote pequeño **estaba** **lleno de** hombres. Agua entró por los lados.

54. Uno per uno saltiamo nella loro barca. Ero così spaventato che potevo a malapena muovermi. I marinai dovettero lanciarmi come un sacco di patate. Atterrai duramente e rimasi lì tremando. La piccola barca era piena di uomini. L'acqua entrava dai lati.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
uno por uno	uno per uno	tirarme	lanciarmi	lleno de	piena di
saltamos	saltiamo	un saco de papas	un sacco di patate	entró	entrava
su bote	loro barca	aterricé	atterrai	por	dai
apenas	a malapena	temblando	tremando	los lados	lati
tuvieron que	dovettero	el bote pequeño	la piccola barca		



Suggerimenti linguistici

Pretérito Imperfecto - Azioni continue nel passato (Parole correlate: **Estaba, Ero, podía, potevo**)

Lo spagnolo usa l'imperfetto come l'italiano per descrivere stati e azioni continue nel passato. 'Estaba asustado' → 'Ero spaventato'.

- estaba → ero/stavo
- podía → potevo
- había → c'era

Tener que - Dovere (Parole correlate: **tuvieron que, dovettero**)

Lo spagnolo usa 'tener que' + infinito per esprimere obbligo. L'italiano usa semplicemente 'dovere'.

- tengo que ir → devo andare
- tiene que estudiar → deve studiare
- tuvimos que salir → dovemmo uscire

Verbi riflessivi al passato (Parole correlate: **me quedé, rimasi**)

I verbi riflessivi nel passato mantengono il pronome: 'me quedé' → 'rimasi'. Nota come l'italiano a volte non usa il riflessivo.

- me levanté → mi alzai
- se sentó → si sedette
- nos fuimos → ce ne andammo

Lleno de vs Pieno di (Parole correlate: **lleno de, piena di**)

Entrambe le lingue usano la stessa struttura: aggettivo + preposizione 'de/di' per indicare contenuto.

- lleno de agua → pieno d'acqua
- lleno de gente → pieno di gente
- vacío de → vuoto di

Spagnolo 

Italiano 



55. Quince minutos después **miré** hacia atrás. Nuestro barco **se estaba yendo** bajo las olas. El mar se la tragó completo. Ahora entendía lo que significaba "hundirse". **Toda** nuestra carga, **todas** nuestras posesiones, todo - **se fue** al fondo del mar. **Tuvimos suerte** de estar vivos.

55. Quindici minuti dopo guardai indietro. La nostra nave stava andando sotto le onde. Il mare la inghiottì completamente. Ora capivo cosa significava "affondare". Tutto il nostro carico, tutti i nostri beni, tutto - andò in fondo al mare. Fummo fortunati a essere vivi.

Spagnolo	Italiano
quince	quindici
hacia atrás	indietro
se estaba yendo	stava andando
se la tragó	la inghiottì
completo	completamente
lo que	cosa

Spagnolo	Italiano
significaba	significava
hundirse	affondare
toda	tutto
nuestra carga	il nostro carico
todas	tutti
nuestras posesiones	i nostri beni

Spagnolo	Italiano
se fue	andò
al fondo del mar	in fondo al mare
tuvimos	fummo
suerte	fortunati
de estar	a essere
vivos	vivi



Suggerimenti linguistici

Pretérito Indefinido - Azioni complete nel passato (Parole correlate: **miré, guardai, se fue, andò**)

Per azioni finite nel passato, lo spagnolo usa il pretérito indefinido, simile al passato remoto italiano: 'miré' → 'guardai'.

- comí → mangiai
- bebí → bevve
- llegamos → arrivammo

Estar + Gerundio - Forma progressiva (Parole correlate: **se estaba yendo, stava andando**)

'Se estaba yendo' indica un'azione in corso nel passato. L'italiano usa 'stare + gerundio' allo stesso modo.

- estaba comiendo → stavo mangiando
- estaban durmiendo → stavano dormendo
- estábamos hablando → stavamo parlando

Todo/Toda vs Tutto/Tutta (Parole correlate: **Toda, Tutto, todas, tutti**)

Entrambe le lingue concordano in genere: 'toda la carga' → 'tutto il carico'. Nota il cambio di genere tra le lingue.

- todo el día → tutto il giorno
- toda la noche → tutta la notte
- todos los amigos → tutti gli amici

Tener suerte - Essere fortunati (Parole correlate: **Tuvimos, suerte, Fummo, fortunati**)

Lo spagnolo usa 'tener suerte' (avere fortuna), l'italiano usa 'essere fortunati'. Struttura diversa ma significato identico.

- tengo suerte → sono fortunato
- tienes suerte → sei fortunato
- no tienen suerte → non sono fortunati

Spagnolo 

Italiano 



56. **No podíamos** llegar al barco de rescate. La tormenta era muy fuerte. Entonces remamos hacia la orilla. **Tomó horas.** **Cada** ola **trató de** voltear nuestro bote. **Cada** ráfaga de viento **trató de** ahogarnos. Gente en la playa nos vio venir. Corrieron a ayudar.

56. Non potevamo raggiungere la nave di soccorso. La tempesta era molto forte. Allora remammo verso la riva. Ci vollero ore. Ogni onda cercò di capovolgere la nostra barca. Ogni raffica di vento cercò di annegarci. La gente sulla spiaggia ci vide arrivare. Corsero ad aiutare.

Spagnolo	Italiano
llegar	raggiungere
al barco de rescate	la nave di soccorso
remamos	remammo
hacia	verso
la orilla	la riva
tomó	ci vollero
horas	ore

Spagnolo	Italiano
trató de	cercò di
voltear	capovolgere
nuestro bote	la nostra barca
ráfaga de viento	raffica di vento
ahogarnos	annegarci
gente	la gente
la playa	spiaggia

Spagnolo	Italiano
nos vio	ci vide
venir	arrivare
corrieron	corsero
a	ad
ayudar	aiutare



Suggerimenti linguistici

No podíamos - Negazione con l'imperfetto (Parole correlate: **No podíamos, Non potevamo**)

La negazione all'imperfetto funziona ugualmente in entrambe le lingue: 'no podíamos' → 'non potevamo'.

- no sabía → non sapevo
- no querían → non volevano
- no teníamos → non avevamo

Tomó horas - Espressioni di tempo (Parole correlate: **Tomó, Ci vollero, horas, ore**)

'Tomó horas' (letteralmente 'prese ore') si traduce con 'Ci vollero ore'. L'italiano usa 'volerci' per il tempo necessario.

- tomó un día → ci volle un giorno
- tomará tiempo → ci vorrà tempo
- toma minutos → ci vogliono minuti

Cada - Ogni (Parole correlate: **Cada, Ogni**)

'Cada' si traduce sempre con 'ogni'. Entrambi sono invariabili e precedono il sostantivo singolare.

- cada día → ogni giorno
- cada persona → ogni persona
- cada vez → ogni volta

Trató de + infinito (Parole correlate: **trató de, cercò di**)

'Tratar de' + infinito (cercare di fare) ha la stessa struttura in italiano: 'cercare di' + infinito.

- trato de entender → cerco di capire
- tratamos de ayudar → cerchiamo di aiutare
- trataron de escapar → cercarono di scappare



57. Finalmente, finalmente, **llegamos** a la orilla. Hombres jalaron nuestro bote a la arena. **Estábamos** seguros. Vivos. Caí en la playa y no pude levantarme. **Estaba** vivo pero **me sentía** muerto por dentro. Dios me había salvado pero ¿por qué? No lo merecía.

57. Finalmente, finalmente, arrivammo alla riva. Degli uomini tirarono la nostra barca sulla sabbia. Eravamo al sicuro. Vivi. Caddi sulla spiaggia e non riuscii ad alzarmi. Ero vivo ma mi sentivo morto dentro. Dio mi aveva salvato ma perché? Non lo meritavo.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
hombres	degli uomini	la playa	la spiaggia	por dentro	dentro
a	su	pude	riuscii	me había salvado	mi aveva salvato
la arena	la sabbia	levantarme	ad alzarmi	merecía	meritavo
seguros	al sicuro	vivo	vivo		
en	su	me sentía	mi sentivo		



Suggerimenti linguistici

Passato Remoto - Llegamos vs Arrivammo (Parole correlate: **llegamos, arrivammo**)

Il passato remoto spagnolo si usa per azioni completate nel passato. 'Llegamos' diventa 'arrivammo' in italiano. Nota che la forma è identica al presente in spagnolo, ma il contesto chiarisce il tempo.

- llegué → arrivai
- llegaste → arrivasti
- llegó → arrivò

Imperfetto - Estábamos vs Eravamo (Parole correlate: **Estábamos, Eravamo, Estaba, Ero**)

L'imperfetto descrive stati o azioni continuate nel passato. Lo spagnolo usa 'estar' per stati temporanei, l'italiano usa 'essere'.

- estaba → ero
- estabas → eri
- estaban → erano

Trapassato Prossimo - Había salvado vs Aveva salvato (Parole correlate: **había salvado, aveva salvato**)

Il trapassato prossimo indica un'azione avvenuta prima di un'altra nel passato. Entrambe le lingue usano l'ausiliare + participio passato.

- había comido → aveva mangiato
- habías visto → avevi visto
- habían llegado → erano arrivati

Verbi Riflessivi - Me sentía vs Mi sentivo (Parole correlate: **me sentía, mi sentivo**)

I verbi riflessivi funzionano in modo simile nelle due lingue. Il pronome riflessivo precede il verbo coniugato.

- te sentías → ti sentivi
- se sentía → si sentiva
- nos sentíamos → ci sentivamo



58. La gente de Yarmouth **era** muy amable. **Nos dieron** comida y ropa caliente. **Nos dieron** lugares para dormir. Los oficiales del pueblo **nos dieron** dinero. Podíamos ir a Londres o regresar a Hull. **Nos** trataron como héroes pero **me sentía** como un tonto.

58. La gente di Yarmouth era molto gentile. Ci diedero cibo e vestiti caldi. Ci diedero posti per dormire. I funzionari del paese ci diedero soldi. Potevamo andare a Londra o tornare a Hull. Ci trattavano come eroi ma mi sentivo come uno sciocco.

Spagnolo	Italiano
de yarmouth	di yarmouth
amable	gentile
dieron	diedero
ropa caliente	vestiti caldi

Spagnolo	Italiano
lugares	posti
para dormir	per dormire
los oficiales	i funzionari
del pueblo	del paese

Spagnolo	Italiano
podíamos	potevamo
trataron	trattavano
héroes	eroi



Suggerimenti linguistici

Imperfetto - Era vs Era (Parole correlate: **era, era**)

L'imperfetto spagnolo e italiano sono molto simili. 'Era' si traduce con 'era'. Si usa per descrivere situazioni nel passato.

- era feliz → era felice
- había mucha gente → c'era molta gente
- tenía hambre → aveva fame

Pronomi Oggetto - Nos vs Ci (Parole correlate: **Nos, Ci, nos**)

Lo spagnolo 'nos' (ci) diventa 'ci' in italiano. La posizione è simile, prima del verbo.

- nos dan → ci danno
- nos ven → ci vedono
- nos llaman → ci chiamano

Passato - Dieron vs Diedero (Parole correlate: **dieron, diedero**)

Il passato remoto spagnolo 'dieron' si traduce con 'diedero'. Entrambe le lingue usano il passato per narrare eventi.

- dieron → diedero
- vino → venne
- fue → fu

Verbo Riflessivo - Me sentía (Parole correlate: **me sentía, mi sentivo**)

I verbi riflessivi funzionano allo stesso modo. 'Me sentía' diventa 'mi sentivo'. Il pronome riflessivo precede il verbo.

- me llamaba → mi chiamavo
- se levantó → si alzò
- nos fuimos → ce ne andammo

Spagnolo

59. Ahora era mi oportunidad. **Debería** ir a casa. **Debería** caer a los pies de mi padre y rogar perdón. Él me recibiría de vuelta. Como el hijo pródigo **en la Biblia** mataría el becerro gordo para mí. Pensaba que estaba muerto. **¡Qué alegría** verme vivo!

Italiano

59. Ora era la mia opportunità. Dovrei andare a casa. Dovrei cadere ai piedi di mio padre e chiedere perdono. Lui mi riceverebbe di nuovo. Come il figlio prodigo nella Bibbia ucciderebbe il vitello grasso per me. Pensava che fossi morto. Che gioia vedermi vivo!



Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
mi oportunidad	la mia opportunità	recibiría	riceverebbe	para mí	per me
debería	dovrei	de vuelta	di nuovo	pensaba	pensava
caer	cadere	el hijo pródigo	il figlio prodigo	estaba	fossi
a los pies	ai piedi	en la biblia	nella bibbia	¡qué	che
rogar	chiedere	mataría	ucciderebbe	alegría	gioia
perdón	perdono	el becerro gordo	il vitello grasso	verme	vedermi



Suggerimenti linguistici

Condizionale - Debería vs Dovrei (Parole correlate: **Debería, Dovrei**)

Il condizionale spagnolo 'debería' diventa 'dovrei' in italiano. Si usa per esprimere cosa si dovrebbe fare.

- podría → potrei
- querría → vorrei
- iría → andrei

Possessivi - Mi padre vs Mio padre (Parole correlate: **mi padre, mio padre**)

In spagnolo si dice 'mi padre', in italiano 'mio padre' senza articolo per i familiari singolari.

- mi madre → mia madre
- tu hermano → tuo fratello
- su hijo → suo figlio

En la vs Nella (Parole correlate: **en la Biblia, nella Bibbia**)

Lo spagnolo 'en la' diventa 'nella' in italiano - una preposizione articolata (in + la = nella).

- en el parque → nel parco
- en los libros → nei libri
- en las casas → nelle case

Esclamazioni - ¡Qué! vs Che! (Parole correlate: **¡Qué, alegría, Che, gioia**)

Le esclamazioni sono simili. Lo spagnolo usa ¡Qué! e l'italiano Che! per esprimere emozione.

- ¡qué bonito! → che bello!
- ¡qué pena! → che peccato!
- ¡qué bien! → che bene!

Spagnolo

60. Pero **no fui** a casa. ¿Por qué? No puedo explicarlo. Algo oscuro me empujó hacia adelante. Mi mente decía "¡Ve a casa!" Pero **mis pies** no obedecían. ¿Era el destino? ¿Era el Diabolo? ¿Estaba maldito? **No lo sé.** Solo sé que **no fui** a casa.

Italiano

60. Ma non andai a casa. Perché? Non posso spiegarlo. Qualcosa di oscuro mi spingeva avanti. La mia mente diceva "Vai a casa!" Ma i miei piedi non obbedivano. Era il destino? Era il Diavolo? Ero maledetto? Non lo so. So solo che non andai a casa.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
no fui	non andai	decía	diceva	el diablo	il diavolo
explicarlo	spiegarlo	¡ve	vai	¿estaba	ero



oscuro	di oscuro	mis pies	i miei piedi	no lo sé	non lo so
empujó	spingeva	obedecían	obbedivano	sé	so
hacia adelante	avanti	¿era	era		
mi mente	la mia mente	el destino	il destino		



Suggerimenti linguistici

Negazione Doppia - No fui vs Non andai (Parole correlate: **no fui, non andai**)

La negazione funziona in modo simile. 'No fui' diventa 'non andai'. La negazione precede sempre il verbo.

- no voy → non vado
- no tengo → non ho
- no sé → non so

Possessivi Plurali - Mis pies vs I miei piedi (Parole correlate: **mis pies, i miei piedi**)

Con i plurali, l'italiano usa sempre l'articolo: 'mis pies' diventa 'i miei piedi'.

- tus manos → le tue mani
- sus ojos → i suoi occhi
- nuestros libros → i nostri libri

No lo sé vs Non lo so (Parole correlate: **No lo sé, Non lo so**)

Espressione identica! 'No lo sé' e 'Non lo so' significano entrambi 'non lo so'. La struttura è uguale.

- no lo entiendo → non lo capisco
- no lo veo → non lo vedo
- no lo creo → non lo credo

¿Por qué? vs Perché? (Parole correlate: **¿Por qué?, Perché?**)

Per chiedere 'perché', lo spagnolo usa '¿Por qué?' (due parole), l'italiano usa 'Perché?' (una parola).

- ¿por qué no? → perché no?
- porque → perché (risposta)
- ¿para qué? → per cosa?

Spagnolo

61. **Mi amigo** me **encontró** después de tres días. **Se veía** terrible. **Había cambiado**. La tormenta había roto algo en él. "¿Cómo estás?" me **preguntó** en voz baja. Su voz era diferente. El muchacho que se reía se había ido. Ahora **se veía** como un hombre viejo.

Italiano

61. Il mio amico mi trovò dopo tre giorni. Sembrava terribile. Era cambiato. La tempesta aveva rotto qualcosa in lui. "Come stai?" mi chiese a voce bassa. La sua voce era diversa. Il ragazzo che rideva se n'era andato. Ora sembrava un uomo vecchio.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
encontró	trovò	en él	in lui	el muchacho	il ragazzo
tres días	tre giorni	estás	stai	se reía	rideva
se veía	sembrava	preguntó	chiese	se había ido	se n'era andato
había cambiado	era cambiato	en voz baja	a voce bassa	un hombre	un uomo
había roto	aveva rotto	diferente	diversa		



Suggerimenti linguistici

Possessivi - Mi amigo vs Il mio amico (Parole correlate: **Mi amigo, Il mio amico**)

Lo spagnolo dice 'mi amigo' senza articolo, l'italiano richiede 'il mio amico' con articolo. Questa è una differenza importante.

- mi casa → la mia casa
- tu libro → il tuo libro
- su hermano → suo fratello

Pretérito Indefinido vs Passato Remoto (Parole correlate: **encontró, trovò, preguntó, chiese**)

Il Pretérito Indefinido spagnolo ('encontró', 'preguntó') corrisponde al Passato Remoto italiano, ma nell'italiano parlato si usa più il Passato Prossimo.

- habló → parlò
- comí → mangiai
- vivieron → vissero

Verbi Riflessivi - Se veía vs Sembrava (Parole correlate: **Se veía, Sembrava**)

'Se veía' (letteralmente 'si vedeva') si traduce con 'sembrava'. Lo spagnolo usa il riflessivo, l'italiano no in questo caso.

- se siente → si sente
- me llamo → mi chiamo
- te pareces → assomigli

Trapassato - Había cambiado vs Era cambiado (Parole correlate: **Había cambiado, Era cambiado**)

Il Pretérito Pluscuamperfecto spagnolo usa 'haber', l'italiano usa 'essere' o 'avere' secondo il verbo. Con 'cambiare' si usa 'essere'.

- había comido → aveva mangiato
- había llegado → era arrivato
- habían visto → avevano visto

Spagnolo

62. Su padre **estaba con él.** Cuando supo quién **era** yo el viejo capitán se volvió muy serio. "Joven," me dijo, **"nunca"** debes ir al mar **otra vez.** Esta tormenta es el aviso de Dios para ti. No estás destinado a ser marinero. **Ve** a casa **mientras puedas."**

Italiano

62. Suo padre era con lui. Quando seppe chi ero io il vecchio capitano diventò molto serio. "Ragazzo," mi disse, "non devi mai più andare al mare. Questa tempesta è l'avvertimento di Dio per te. Non sei destinato a essere marinaio. Vai a casa finché puoi."

Spagnolo	Italiano
con él	con lui
supo	seppe
quién	chi
el viejo capitán	il vecchio capitano
serio	serio

Spagnolo	Italiano
joven	ragazzo
debes	devi
el aviso	l'avvertimento
de dios	di dio
para ti	per te

Spagnolo	Italiano
no estás destinado	non sei destinato
a ser	a essere
ve	vai
mientras	finché
puedas	puoi



Suggerimenti linguistici

Estar vs Essere con Preposizioni (Parole correlate: **estaba, era, con él, con lui**)

'Estaba con él' si traduce 'era con lui'. In questo caso 'estar' indica posizione/stato e corrisponde a 'essere' in italiano.

- está en casa → è a casa
- estoy contigo → sono con te
- están aquí → sono qui

Nunca... otra vez vs Non... mai più (Parole correlate: **nunca, otra vez, non, mai più**)

Lo spagnolo dice 'nunca... otra vez' (mai... un'altra volta), l'italiano usa 'non... mai più' in un'unica espressione.

- nunca más → mai più
- ya no → non più
- todavía no → non ancora

Imperativo - Ve vs Vai (Parole correlate: **Ve, Vai**)

L'imperativo spagnolo 'Ve' (da 'ir') corrisponde all'italiano 'Vai'. Entrambi sono forme informali del comando.

- ven → vieni
- habla → parla
- come → mangia

Mientras puedas vs Finché puoi (Parole correlate: **mientras, puedas, finché, puoi**)

'Mientras' con congiuntivo ('puedas') diventa 'finché' con indicativo ('puedi') in italiano. Notate il cambio di modo verbale.

- mientras tengas → finché hai
- cuando venga → quando viene
- hasta que llegue → finché arriva

Spagnolo

63. "¿Su hijo **dejará** de navegar?" pregunté. El capitán **negó con la cabeza**. "Eso es diferente. Es su trabajo. Es su vida. ¿Pero tú? Viniste por aventura. ¡Y mira **lo que** pasó! **Tal vez** estás maldito. **Tal vez** eres como Jonás en la Biblia."

Italiano

63. "Suo figlio smetterà di navigare?" chiesi. Il capitano scosse la testa. "Quello è diverso. È il suo lavoro. È la sua vita. Ma tu? Sei venuto per avventura. E guarda cosa è successo! Forse sei maledetto. Forse sei come Giona nella Bibbia."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
¿su hijo	suo figlio	eso	quello	¡y	e
dejará	smetterà	diferente	diverso	mira	guarda
de navegar	di navigare	su trabajo	il suo lavoro	pasó	è successo
pregunté	chiesi	su vida	la sua vita	tal vez	forse
negó con la cabeza	scosse la testa	viniste	sei venuto	jonás	giona



Suggerimenti linguistici

Futuro - Dejará vs Smetterà (Parole correlate: **dejará, smetterà**)



Il Futuro Simple spagnolo ('dejará') corrisponde al Futuro Semplice italiano ('smetterà'). Entrambi indicano un'azione futura.

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- vivirán → vivranno

Negó con la cabeza - Espressioni idiomatiche (Parole correlate: **negó con la cabeza, scosse la testa**)

'Negar con la cabeza' (negare con la testa) diventa 'scuotere la testa' in italiano. Espressione diversa, stesso significato.

- asentir con la cabeza → annuire
- dar la mano → stringere la mano
- encogerse de hombros → alzare le spalle

Lo que vs Cosa (Parole correlate: **lo que, cosa**)

'Lo que' (ciò che) si traduce spesso con 'cosa' in italiano quando introduce una frase. 'Mira lo que pasó' → 'Guarda cosa è successo'.

- lo que dices → cosa dici
- todo lo que → tutto quello che
- lo que quiero → cosa voglio

Tal vez vs Forse (Parole correlate: **Tal vez, Forse**)

'Tal vez' significa 'forse' e introduce una possibilità. Entrambe le lingue usano espressioni simili per l'incertezza.

- quizás → forse
- a lo mejor → magari
- puede ser → può essere

Spagnolo

64. Entonces **se enojó**. **Su hijo** le había contado mi historia. "**¿Qué** tipo de tonto se escapa de un buen padre? **¿Qué** tipo de tonto tira una vida cómoda? **¡No navegaría** contigo otra vez por mil libras! ¡Traes mala suerte! ¡Causas muerte!"

Italiano

64. Allora si arrabbiò. Suo figlio gli aveva raccontato la mia storia. "Che tipo di sciocco scappa da un buon padre? Che tipo di sciocco butta via una vita comoda? Non navigherei con te di nuovo per mille sterline! Porti sfortuna! Causi morte!"

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
se enojó	si arrabbiò	se escapa	scappa	por mil libras	per mille sterline
su hijo	suo figlio	de	da	¡traes	porti
le	gli	un buen padre	un buon padre	mala suerte	sfortuna
había contado	aveva raccontato	tira	butta via	¡causas	causi
mi historia	la mia storia	una vida cómoda	una vita comoda	muerte	morte
¿qué	che	¡no navegaría	non navigherei		
tipo de	tipo di	contigo	con te		



Suggerimenti linguistici



Verbi Riflessivi - Se enojó vs Si arrabbiò (Parole correlate: **se enojó, si arrabbiò**)

I verbi riflessivi funzionano allo stesso modo in entrambe le lingue. 'Enojarse' diventa 'arrabbiarsi' con il pronome riflessivo che cambia con la persona.

- me enoja → mi arrabbio
- te enojas → ti arrabbi
- se enoja → si arrabbia

Possessivi - Su hijo vs Suo figlio (Parole correlate: **Su hijo, Suo figlio**)

In spagnolo 'su' non richiede articolo, mentre in italiano spesso si può omettere con i familiari al singolare: 'suo figlio' invece di 'il suo figlio'.

- mi madre → mia madre
- tu hermano → tuo fratello
- su casa → la sua casa

Punti Interrogativi ed Esclamativi (Parole correlate: **¿Qué, "Che, ¡No navegaría, Non navigherei**)

Lo spagnolo usa ¿? e ¡! all'inizio e alla fine. L'italiano usa solo ? e ! alla fine delle frasi.

- ¿cómo estás? → come stai?
- ¡hola! → ciao!
- ¿por qué? → perché?

Condizionale - Navegaría vs Navigherei (Parole correlate: **navegaría, navigherei**)

Il condizionale spagnolo con '-ría' corrisponde al condizionale italiano con '-rei/-rebbe'. Esprime azioni ipotetiche o desideri.

- comería → mangerei
- viviría → vivrei
- hablaría → parlerei

Spagnolo

65. Sus palabras me **lastimaron**. Pero no **dije** nada. Tenía demasiado orgullo **para** admitir que tenía razón. Siguió hablando. "Marca mis palabras. Si no vas a casa **enfrentarás** desastre tras desastre. La maldición de **tu padre** te **seguirá**. Sufrirás hasta que desees estar muerto."

Italiano

65. Le sue parole mi ferirono. Ma non dissi niente. Avevo troppo orgoglio per ammettere che aveva ragione. Continuò a parlare. "Segna le mie parole. Se non vai a casa affronterai disastro dopo disastro. La maledizione di tuo padre ti seguirà. Soffrirai fino a desiderare di essere morto."

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
sus palabras	le sue parole	mis palabras	le mie parole	hasta	fino a
lastimaron	ferirono	desastre	disastro	desees	desideri
orgullo	orgoglio	tras	dopo	estar	essere
admitir	ammettere	la maldición	la maledizione		
marca	segna	seguirá	seguirà		



Suggerimenti linguistici

Passato - Pretérito vs Passato Remoto (Parole correlate: **lastimaron, ferirono, dije, dissi**)



Lo spagnolo usa il pretérito indefinido per azioni passate complete. L'italiano usa il passato remoto o il passato prossimo a seconda della regione.

- habló → parlò/ha parlato
- comí → mangiai/ho mangiato
- escribió → scrisse/ha scritto

Possessivi - Tu padre vs Tuo padre (Parole correlate: **tu padre, tuo padre**)

In questo caso, lo spagnolo 'tu padre' diventa 'tuo padre' senza articolo in italiano quando si riferisce a un familiare singolare.

- mi madre → mia madre
- su hermano → suo fratello
- nuestra casa → la nostra casa

Futuro - Enfrentarás vs Affronterai (Parole correlate: **enfrentarás, affronterai, seguirá, seguirà**)

Il futuro semplice spagnolo e italiano sono molto simili. Entrambi esprimono azioni che accadranno.

- hablaré → parlerò
- comerás → mangerai
- vivirán → vivranno

Para vs Per - Scopo (Parole correlate: **para, per**)

Lo spagnolo 'para' diventa 'per' in italiano quando indica scopo o finalità. Molto simile nell'uso.

- para comer → per mangiare
- para ti → per te
- para mañana → per domani

Spagnolo

66. **Nos separamos.** **Nunca** los vi **otra vez.** Tenía dinero en **mi bolsillo** de la gente amable de Yarmouth. **Podía ir** a casa a York. O **podía ir** a Londres y encontrar otro barco. La elección era mía. Pero la vergüenza tomó mi decisión por mí.

Italiano

66. Ci separammo. Non li vidi mai più. Avevo denaro in tasca dalla gente gentile di Yarmouth. Potevo andare a casa a York. O potevo andare a Londra e trovare un'altra nave. La scelta era mia. Ma la vergogna prese la mia decisione per me.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
nos separamos	ci separammo	a york	a york	la vergüenza	la vergogna
otra vez	più	encontrar	trovare	mí	me
mi bolsillo	tasca	la elección	la scelta		
la gente	gente	mía	mia		



Suggerimenti linguistici

Verbi Riflessivi - Nos separamos vs Ci separammo (Parole correlate: **Nos separamos, Ci separammo**)

I verbi riflessivi funzionano similmente in entrambe le lingue. Il pronome riflessivo precede il verbo coniugato.

- me levanto → mi alzo
- se ducha → si fa la doccia
- nos vemos → ci vediamo



Otra vez vs Mai più (Parole correlate: **Nunca, otra vez, Mai, più**)

'Nunca... otra vez' in spagnolo diventa 'Mai... più' in italiano. Entrambe le lingue usano la doppia negazione.

- nunca más → mai più
- no... nada → non... niente
- no... nadie → non... nessuno

Podía + Infinito - Imperfetto Modale (Parole correlate: **Podía, ir, Potevo, andare**)

'Podía' (potevo) + infinito esprime possibilità nel passato. Struttura identica in italiano.

- quería comer → volevo mangiare
- debía estudiar → dovevo studiare
- sabía nadar → sapevo nuotare

Mi bolsillo vs Tasca (Parole correlate: **mi bolsillo, tasca**)

Interessante: lo spagnolo dice 'mi bolsillo' (la mia tasca), l'italiano spesso omette il possessivo quando è ovvio: 'in tasca'.

- en mi casa → a casa mia
- con mis amigos → con i miei amici
- en mi mano → in mano

Spagnolo

67. ¿Cómo podía ir a casa? Todos **se reírían** de mí.
"¡Ahí está el muchacho **que** se escapó al mar!"
dirían. "¡Una tempesta y vino **llorando** a casa!" **No**
podía enfrentar esa vergüenza. Mi orgullo era **más**
fuerte que mi buen sentido. Esta es la locura de la
juventud.

Italiano

67. Come potevo andare a casa? Tutti riderebbero di
me. "Ecco il ragazzo che scappò al mare!" direbbero.
"Una tempesta e venne piangendo a casa!" Non potevo
affrontare quella vergogna. Il mio orgoglio era più forte
del mio buon senso. Questa è la follia della gioventù.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
se reírían	riderebbero	tempesta	tempesta	mi orgullo	il mio orgoglio
¡ahí	ecco	llorando	piangendo	que	del
se escapó	scappò	no podía enfrentar	non potevo affrontare	mi buen sentido	mio buon senso
dirían	direbbero	esa	quella	la locura	la follia
¡una	una	vergüenza	vergogna	la juventud	gioventù



Suggerimenti linguistici

Condizionale - Se reírían vs Riderebbero (Parole correlate: **se reírían, riderebbero, dirían, direbbero**)

Il condizionale spagnolo e italiano sono molto simili. Esprimono azioni ipotetiche o probabili.

- hablaría → parlerei
- comerías → mangeresti
- vivirían → vivrebbero

No podía vs Non potevo - Negazione Doppia (Parole correlate: **No podía enfrentar, Non potevo affrontare**)



La negazione con i modali funziona ugualmente: 'no podía' → 'non potevo'. Struttura identica.

- no quería ir → non volevo andare
- no sabía nadar → non sapevo nuotare
- no debía salir → non doveva uscire

Gerundio - Llorando vs Piangendo (Parole correlate: **llorando, piangendo**)

Il gerundio spagnolo (-ando/-iendo) corrisponde al gerundio italiano (-ando/-endo). Uso molto simile.

- cantando → cantando
- comiendo → mangiando
- durmiendo → dormendo

Comparativo - Más... que vs Più... di/che (Parole correlate: **más, fuerte, que, più, forte, del**)

Lo spagnolo usa 'más... que', l'italiano usa 'più... di' o 'più... che' a seconda del contesto.

- más alto que → più alto di
- menos caro que → meno caro di
- tan grande como → tanto grande quanto

Spagnolo

68. **No tenemos vergüenza de hacer** mal. Pero tenemos **vergüenza de** hacerlo bien. **No tenemos vergüenza de** ser tontos. Pero tenemos **vergüenza de** volvernos sabios. Entonces **fui** a Londres. En el camino **peleé** conmigo mismo. Pero el orgullo **ganó** cada argumento.

Italiano

68. Non abbiamo vergogna di fare male. Ma abbiamo vergogna di farlo bene. Non abbiamo vergogna di essere sciocchi. Ma abbiamo vergogna di diventare saggi. Allora andai a Londra. Durante il cammino lottai con me stesso. Ma l'orgoglio vinse ogni argomento.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
no tenemos	non abbiamo	volvernos	diventare	conmigo mismo	con me stesso
hacer	fare	sabios	saggi	el orgullo	l'orgoglio
mal	male	en	durante	ganó	vinse
tenemos	abbiamo	el camino	il cammino	argumento	argomento
tontos	sciocchi	peleé	lottai		



Suggerimenti linguistici

No tenemos - Doppia negazione (Parole correlate: **No tenemos, Non abbiamo**)

In spagnolo e italiano, 'no tenemos' diventa 'non abbiamo'. Entrambe le lingue usano la negazione prima del verbo.

- no tengo → non ho
- no quiero → non voglio
- no sé → non so

Tener vergüenza - Avere vergogna (Parole correlate: **vergüenza, vergogna**)

L'espressione 'tener vergüenza de' si traduce con 'avere vergogna di'. Struttura identica in entrambe le lingue.

- tengo vergüenza → ho vergogna
- tiene miedo → ha paura
- tenemos hambre → abbiamo fame



Infinito dopo preposizione (Parole correlate: **de, hacer, di, fare**)

Dopo 'de' (di) entrambe le lingue usano l'infinito: 'de hacer' → 'di fare', 'de ser' → 'di essere'.

- de comer → di mangiare
- de vivir → di vivere
- de trabajar → di lavorare

Pretérito Indefinido - Passato Remoto (Parole correlate: **fui, andai, peleé, lottai, ganó, vinse**)

Il passato remoto spagnolo 'fui, peleé, ganó' corrisponde al passato remoto italiano 'andai, lottai, vinse'.

- comí → mangiai
- bebí → bevvi
- escribí → scrissi

Spagnolo

69. En Londres **me quedé** por algún tiempo. La memoria de la tormenta **empezó a desvanecerse**. **Mi miedo se volvió** más débil. **Mi deseo** de aventura **se volvió** más fuerte. **Pensé** menos **en** casa. **Pensé** menos **en** las lágrimas de mi padre. **Pensé** menos **en** los advertimientos de Dios.

Italiano

69. A Londra rimasi per qualche tempo. Il ricordo della tempesta iniziò a svanire. La mia paura diventò più debole. Il mio desiderio di avventura diventò più forte. Pensai meno a casa. Pensai meno alle lacrime di mio padre. Pensai meno agli avvertimenti di Dio.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
en londres	a Londra	empezó	iniziò	mi deseo	il mio desiderio
algún tiempo	qualche tempo	desvanecerse	svanire	menos	meno
la memoria	il ricordo	débil	debole	los advertimientos	gli avvertimenti



Suggerimenti linguistici

Verbi riflessivi al passato (Parole correlate: **me quedé, rimasi, se volvió, diventò**)

I verbi riflessivi come 'me quedé' (rimasi) e 'se volvió' (diventò) mantengono il pronome riflessivo anche al passato.

- me levanté → mi alzai
- se sentó → si sedette
- nos fuimos → ce ne andammo

Possessivi con articolo (Parole correlate: **Mi miedo, La mia paura, Mi deseo, Il mio desiderio**)

In italiano i possessivi richiedono l'articolo: 'mi miedo' → 'la mia paura', 'mi deseo' → 'il mio desiderio'.

- tu casa → la tua casa
- su libro → il suo libro
- nuestro perro → il nostro cane

Empezar a + infinito (Parole correlate: **empezó, a, desvanecerse, iniziò, a, svanire**)

La costruzione 'empezar a' + infinito si traduce con 'iniziare a' + infinito. Struttura identica.

- empiezo a correr → inizio a correre
- empieza a llover → inizia a piovere
- empezamos a estudiar → iniziamo a studiare



Pensar en - Pensare a (Parole correlate: **Pensé, en, Pensai, a**)

Lo spagnolo usa 'pensar en' mentre l'italiano usa 'pensare a'. La preposizione cambia.

- pienso en ti → penso a te
- piensa en el futuro → pensa al futuro
- pensamos en casa → pensiamo a casa

Spagnolo

70. Finalmente **tomé mi decisión. Encontraría** otro barco. **Trataría** otra vez. **Probaría** que no era un cobarde. Le mostraría a todos que **podía** ser un marinero. **Era el tonto más grande** que había vivido. Y pagaría caro por mi tontería.

Italiano

70. Finalmente presi la mia decisione. Troverei un'altra nave. Ci proverei di nuovo. Dimostrerei che non ero un codardo. Mostrerei a tutti che potevo essere un marinaio. Ero lo sciocco più grande che fosse mai vissuto. E avrei pagato caro per la mia sciocchezza.

Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano	Spagnolo	Italiano
tomé	presi	le mostraría	mostrerei	había vivido	fosse mai vissuto
encontraría	troverei	a todos	a tutti	pagaría	avrei pagato
trataría	ci proverei	el tonto	lo sciocco	caro	caro
probaría	dimostrerei	grande	grande	mi tontería	la mia sciocchezza



Suggerimenti linguistici

Condizionale - Condicional (Parole correlate: **Encontraría, Troverei, Trataría, proverei, Probaría, Dimostrerei**)

Il condizionale spagnolo (-ría) corrisponde al condizionale italiano (-rei/-rebbe): 'encontraría' → 'troverei'.

- hablaría → parlerei
- comería → mangerei
- viviría → vivrei

Tomar una decisión - Prendere una decisione (Parole correlate: **tomé, presi, mi decisión, la mia decisione**)

Lo spagnolo usa 'tomar' mentre l'italiano usa 'prendere' per le decisioni. Cambio di verbo ma stesso significato.

- tomo el tren → prendo il treno
- toma café → prende il caffè
- tomar el sol → prendere il sole

Imperfetto - Era/Podía (Parole correlate: **era, ero, podía, potevo**)

L'imperfetto spagnolo 'era, podía' corrisponde all'imperfetto italiano 'ero, potevo'. Tempi paralleli.

- tenía → avevo
- hacía → facevo
- vivía → vivevo

Superlativo con más (Parole correlate: **el tonto, más, grande, lo sciocco, più, grande**)

Il superlativo 'el más grande' diventa 'il più grande'. Struttura identica con articolo + più/más + aggettivo.



- el más alto → il più alto
- la más bella → la più bella
- los más fuertes → i più forti